

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵓⵎⵎⵉⵔ
X.ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵓⵎⵎⵉⵔ
X.ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵓⵎⵎⵉⵔ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERRI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

FILIERE : LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE

SPECIALITE : ETUDE LINGUISTIQUE AMAZIGHE

Titre

Les erreurs d'orthographe dans les productions écrites en langue Amazighe, chez les apprenants de deuxième et troisième année CEM, dans les deux établissements (Mokhbi Mohend) de Tizi Ouzou et (Ben Aissa Mohammed) d'Azeffoun .

Présenté par :
BELKHIR Katia
BELMADANI Hayet

Encadré par :
BOUYOUCF. Souhila eps: TARMOUL

Jury de soutenance :

Président	: KIRECHE Ouardia ,	MAA,DLCA,	UMMTO
Encadrant	: BOUYOUCF Souhila,	MCA,DLCA,	UMMTO
Examineur	: BENIHADDADEN Saliha,	MAA,DLCA,	UMMTO

Promotion : 2022-2023

Remerciement

Nous tenons à présenter nous vifs et profonds remerciement le tout puissant le bon Dieu qui nous a accordé la santé, la force, le courage et nous a entouré d'un merveilleux groupe de personnes à qui nous sommes reconnaissants de nous avoir permis d'atteindre le but de nos efforts.

Nos remerciements les plus spéciaux vante à Mme : BOUYOUCHEF Souhila qui à accepter de nous encadrer et de nous orienter tout au long de cette recherche, et pour l'aide précieuse qu'elle nous à apporter, ainsi qu'à tous les élevés du CEM de Moukhbi Mohend de Tizi-Ouzou (base 3) et CEM de Ben Aissa Mohammed d'Azeffoun et leurs directeurs qui ont preuve de bon sens et de générosité.

Nous exprimons aussi nos remerciements aux membres de jury Mme : KIRECHE Ouardia et Mme : BENIHADDADEN Saliha, qui nous front honneur de juger notre travail.

Au terme de notre travail, nous tenons à remercier tous ceux qui nous ont aidés de prés et de Loin.

KATIA et HAYET

Dédicace

Je dédie ce travail :

Ce travail est un fruit d'un grand effort, et d'un soutien et encouragement de la personne qu'il à illuminé ma vie, ma défunte mère « Razika » celle qui m'a donnée le courage.

- A mon père « Said » grâce à tes efforts et tes soutiens et tes conseils et surtout la confiance que tu me donne, je suis arrivée.
- A toi mon mari « Mouloud » merci d'être à mes coté toujours durant tout duré de ce travail.
- A ma petite bichette « Eline » depuis ta naissance ma fille le sourire n'a jamais me quitté.
- A ma unique sœur « Souad » ton amour et ton tendresse m'a poussé vers l'avant.
- Mon frère « Akli » mon bras droit merci pour tout ce que tu m'a donné financièrement et moralement.
- A ma belle famille et mes amies.

A ma chère binôme « BELKHIR Katia » et sa famille

Hayet

Dédicace

Je dédie ce travail :

- Je tiens tout de même à mentionner que ce travail et le résultat d'un grand effort moral soutenu en permanence par mon défunt père qui de son vivant n'a cessé de m'encourager et de me pousser en avant et pour avoir accompli cet exploit, que son âme repose en paix et que dieu tout puissant l'accueille dans son vaste ciel comme un mémorial spécial pour lui.
- A ma chère mère « ALDJIA », pour tous ses sacrifices, son amour, sa tendresse, son soutien et ses prières durant mes études.
- Merci à mon cher mari « SOFIANE » de m'avoir soutenu durant ce travail.
- Pour le fruit de mon amour mon fils « MASTIGAS » sa présence m'encourage de plus en plus.
- A mes chères sœurs « LILIA » ton amour et ton affection me soutiennent toujours malgré la distance, Ma chère « LYNDA » et son mari « MOUMOUH » et ses enfants « YOUNES, NADA, YANELLE et ILINE » pour leur précieuse tendresse et leurs encouragements
- A mes frères « SMAIL, DJAMEL »
- A mon cher frère « SOFIANE » qui a été toujours à mes côtés depuis l'absence de mon père
- A ma belle famille et mes amis

A ma chère binôme : BELMADANI Hayet et sa famille

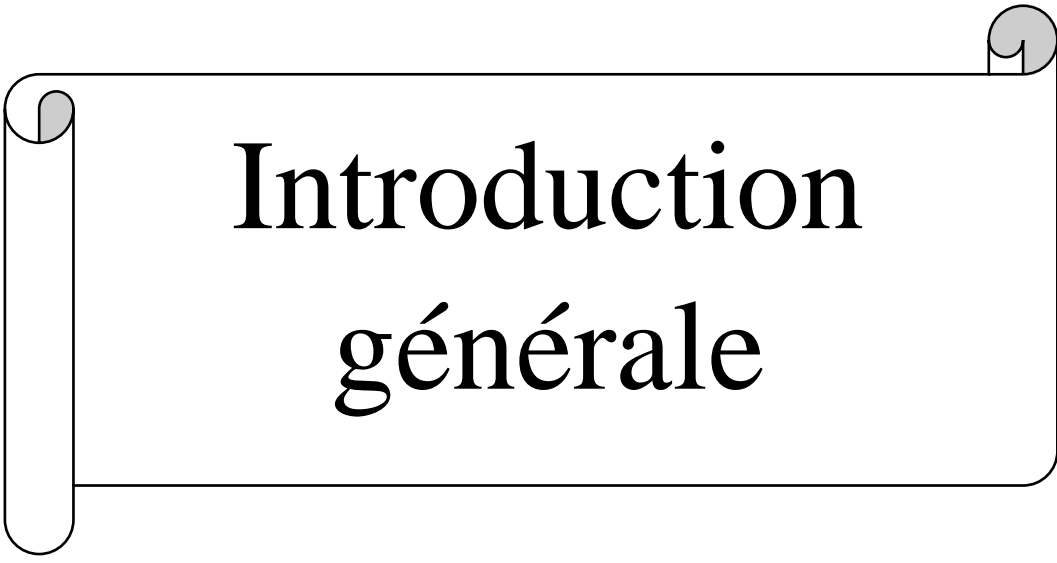
KATIA



Sommaire

Sommaire

Introduction générale	08
CHAPITRE I : PARTIE THEORIQUE	16
CHAPITRE II : ANALYSE DES ERREURS	30
Conclusion générale	43
Référence bibliographique	45
Résumé en tamazight	48
Annexe 1	52
Annexe 2	58
Table de matière	84



Introduction
générale

Introduction :

L'intégration de Tamazight dans le système éducatif algérien en 14 octobre 1995 est un acquis de plusieurs événements qu'a vécu la Kabylie. Tels que le tournant 1980 et lancé du boycott 1994¹

Depuis 2016, Tamazight est devenue langue nationale et officielle et son enseignement se généralise progressivement à travers tout le territoire national.

L'enseignement de cette langue est considérablement renforcé, surtout en Kabylie. Le berbère été introduit aux épreuves de baccalauréat et du brevet, son enseignement se généralise progressivement aux lycées, aux collèges, et aux écoles primaires, en particulier dans les wilayas de Tizi-Ouzou, Bejaia et Bouira.

Les débuts de l'enseignement de cette langue étaient confrontés à des reflets problèmes, non seulement des problèmes d'ordre pédagogique et didactique qui persistent, mais encore des problèmes qui sont liées aux questions des manuelles de langue amazighs, les programmes..... etc.

La langue Tamazight possède un système des signes linguistiques et des règles qui permettent sa transcription, mais lorsqu'il s'agit d'enseigner ou apprendre une langue, la question d'erreur et son traitement se pose dès le début.

La production écrite est une activité importante dans l'enseignement / apprentissage, elle présenté par les élèves une grande difficulté par ce qu'il exige une mobilisation de leurs compétences et leurs acquis. Pour cela on trouve plusieurs dans leurs copies, on constate beaucoup d'erreurs d'orthographe, grammaire, syntaxe... etc.

La langue tamazight en milieu scolaire offre plusieurs perspectives. L'une de ces dernier est l'écriture (production écrite), elle constitue un objectif pédagogique ultime. Cependant, nous avons remarqué que les apprenants de cycle moyen rencontrent des difficultés à l'écrit

S'intéresse à l'apprentissage, c'est s'inscrire en linguistique constructive, sachant que, c'est à ce niveau qu'on aborde le plus la question de l'erreur.

Selon NAKHLAS : *Aujourd'hui, l'erreur dans l'école est considéré comme étape normale de l'apprentissage, son statut d'apparait cause une bonne révélation de monde d'apprentissage.*²

A travers cette modeste recherche, nous avons fait une description des productions écrites des élèves et pris en considération les erreurs récurrent chez les apprenants du collège.

¹ CHAKER S, *langue et pouvoir de l'Afrique du nord externe*, Ed : Edi Sud Alger, p 30. .

² NEKHLAS S : *Les erreurs récurrente dans les productions écrites en FLE chez les élèves de secondaire cas les élèves 2ème année secondaire lycée SAYEB Balarbahi Biskra* 2015

- Présentation du sujet :

Notre mémoire s'inscrit dans le cadre de la didactique, il s'intéresse plus exactement à étudier, analyser et définir les erreurs commises par les apprenants de cycle moyen (2^{ème}, 3^{ème}). dans leurs productions écrites le cas de CEM Ben Aissa Mohammed d'Azeffon et Moukhbi Mohend (Base 3) de Tizi-Ouzou.

L'analyse que nous proposons de mener s'inscrit dans le cadre de la linguistique générale. Elle consiste à analyser l'ensemble des erreurs que l'apprenant fait, et en essayant de fournir des solutions qui aident l'apprenant à surmonter ces erreurs.

Notre corpus est constitué de 200 copies de productions écrites, et chaque niveau a 30 productions, et nous avons analysé 25.

- L'objectif de choix de notre sujet :

L'objectif de notre travail consiste dans un premier temps de mettre en évidence les types d'erreurs commises par les apprenants dans leurs productions écrites, et aussi les analyses. Nous tenterons d'expliquer les difficultés que les apprenants trouvent à l'écrit, et on essaiera de résoudre ce problème, étant donné que nous projetons d'être des futures enseignantes de la langue amazighe.

- La problématique :

Notre travail consiste à relever et analyser les erreurs commises par les élèves de moyen cycle à travers leurs productions écrites. Pour bien atteindre cet objectif, on s'est posé les questions suivantes :

- Quelles sont les erreurs les plus fréquentes chez les apprenants dans leurs productions écrites ?
- Quelles sont les causes de telles erreurs ?
- La langue maternelle de l'apprenant influence-t-elle dans leur apprentissage ?

- Hypothèse:

Afin de répondre à ces questions, nous envisageons quelques hypothèses:

- les types d'erreur les plus fréquentes peut-être celui de l'orthographe.
- Le nombre des apprenants et la charge de programme peuvent être un facteur défavorisant.
- L'apparition des erreurs dans les écrits des apprenants revient au non-acquisition des cours de notation.

- Terrain d'enquête:

Nous avons effectuées au cours de notre petite expérience sur le terrain une observation direct, était en classe. Nous avons faire une recherche dans la wilaya de Tizi-Ouzou, au niveau de la deuxième et la troisième année moyenne.

Nous avons travaillé sur un corpus composé des productions écrites des apprenants de CEM Ben Aissa Mohammed dans la région d'Azeffon, commune et daïra d'Azeffon, la wilaya de Tizi-Ouzou, et de CEM Moukhbi Mohend , commune Nouvelle Ville daïra de Tizi-Ouzou , wilaya de Tizi-Ouzou.

- Méthodologie de recherche:

Afin de recueillir notre corpus, nous avons utilisé la technique de l'observation directe auprès des enseignants des établissements scolaires cités. Cette technique se caractérise par le fait que nous avons assisté aux cours données par les enseignants. Notre présence a permis de rentrer en contact direct avec les apprenants.

- Présentation des informateurs:

Nos informateurs sont de même sexe, la divergence était au niveau de l'âge, elles sont en nombre de quatre (4) de sexe féminin, leur âge varie entre 27 et 45 ans.

-Tableau n° 01: Profil des informateurs (enseignants)

Sexe	Age	Diplôme	Expérience professionnelle	Ecole
Féminin	45	LCA	16 ans	Ben Aissa Mohammed
Féminin	35	LCA	10 ans	Ben Aissa Mohammed
Féminin	40	LCA	13 ans	Moukhbi Mohend
Féminin	27	LCA	02 ans	Moukhbi Mohend

Introduction générale

Tableau n° 02 : Profil des informateurs (apprenants) :

Prénom	Niveau	Ecole	Langue maternelle	Sexe
Kh. Aya	2 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	F
I. Iselam	2 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	M
S.Amina	2 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	F
A. Nour El Houda	2 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	F
Q. Bousad	2 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	M
M. Maissa	2 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	F
D. Romayssa	2 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	F
A. Amin	2 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	M
M. Rayan	2 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	M
S. Thafsouth	2 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	F
T. Sarah	2 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	F
Q. Imane	2 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	F
A. Ilyana	2 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	F
O. Mohammed amine	2 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	F
A. Rida	2 ^{ème} année	Ben Aissa mouhammed	Kabyle	M
Dj. Hamza	2 ^{ème} année	Ben Aissa mouhammed	Kabyle	M
L. Fatem Zouhra	2 ^{ème} année	Ben Aissa mouhammed	Kabyle	F
M. Yasmine	2 ^{ème} année	Ben Aissa mouhammed	Kabyle	F
Z. Hakim	2 ^{ème} année	Ben Aissa mouhammed	Kabyle	M
A. Nihad	2 ^{ème} année	Ben Aissa mouhammed	Kabyle	F

Introduction générale

CH. Yousra	2 ^{ème} année	Ben Aissa mouhammed	Kabyle	F
N. Youba	2 ^{ème} année	Ben Aissa mouhammed	Kabyle	M
M. Fella	2 ^{ème} année	Ben Aissa mouhammed	Kabyle	F
L.Abed Malek	2 ^{ème} année	Ben Aissa mouhammed	Kabyle	M
S. Lina	2 ^{ème} année	Ben Aissa mouhammed	Kabyle	F
B. Mahrez	2 ^{ème} année	Ben Aissa mouhammed	Kabyle	M
T. Rayan	2 ^{ème} année	Ben Aissa mouhammed	Kabyle	M
K. Hanane	2 ^{ème} année	Ben Aissa mouhammed	Kabyle	F
H. Meryem	2 ^{ème} année	Ben Aissa mouhammed	Kabyle	F
Ch. Redouane	2 ^{ème} année	Ben Aissa mouhammed	Kabyle	M
B. Redouane Mohammed	3 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	M
H. Adem yacine	3 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	M
H. Abed Rehmane	3 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	M
Ch. Romaissa	3 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	F
Ch. Siham	3 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	F
A. Rayan	3 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	M
L. Nabil	3 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	M
L. Ideris	3 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	M
M. Karim	3 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	M
Y. Djoumana	3 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	F
O. Said	3 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	M
B. Said	3 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	M

Introduction générale

Y. Lyna	3 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	F
L. Inasse	3 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	F
T. Rami	3 ^{ème} année	Moukhbi Mouhend	Kabyle	M
A. Youcef	3 ^{ème} année	Ben Aissa mohammed	Kabyle	M
Y. Ghiles	3 ^{ème} année	Ben Aissa mohammed	Kabyle	M
H. Rayan	3 ^{ème} année	Ben Aissa mohammed	Kabyle	M
S. Ikram	3 ^{ème} année	Ben Aissa mohammed	Kabyle	F
Q. Hanane	3 ^{ème} année	Ben Aissa mohammed	Kabyle	F
O. Amine	3 ^{ème} année	Ben Aissa mohammed	Kabyle	M
K. Imane	3 ^{ème} année	Ben Aissa mohammed	Kabyle	F
S. Lilia	3 ^{ème} année	Ben Aissa mohammed	Kabyle	F
A. Rabah	3 ^{ème} année	Ben Aissa mohammed	Kabyle	M
S. Dahbia	3 ^{ème} année	Ben Aissa mohammed	Kabyle	F
S. Yacine	3 ^{ème} année	Ben Aissa mohammed	Kabyle	M
S. Khadidja	3 ^{ème} année	Ben Aissa mohammed	Kabyle	F
B. Ikram	3 ^{ème} année	Ben Aissa mohammed	Kabyle	F
L. Amayas	3 ^{ème} année	Ben Aissa mohammed	Kabyle	M
S. Ahmed	3 ^{ème} année	Ben Aissa mohammed	Kabyle	M
M. Ali	3 ^{ème} année	Ben Aissa mohammed	Kabyle	M

8-Plan de travail :

Nous avons partagé notre travail en deux chapitres :

Le premier chapitre :

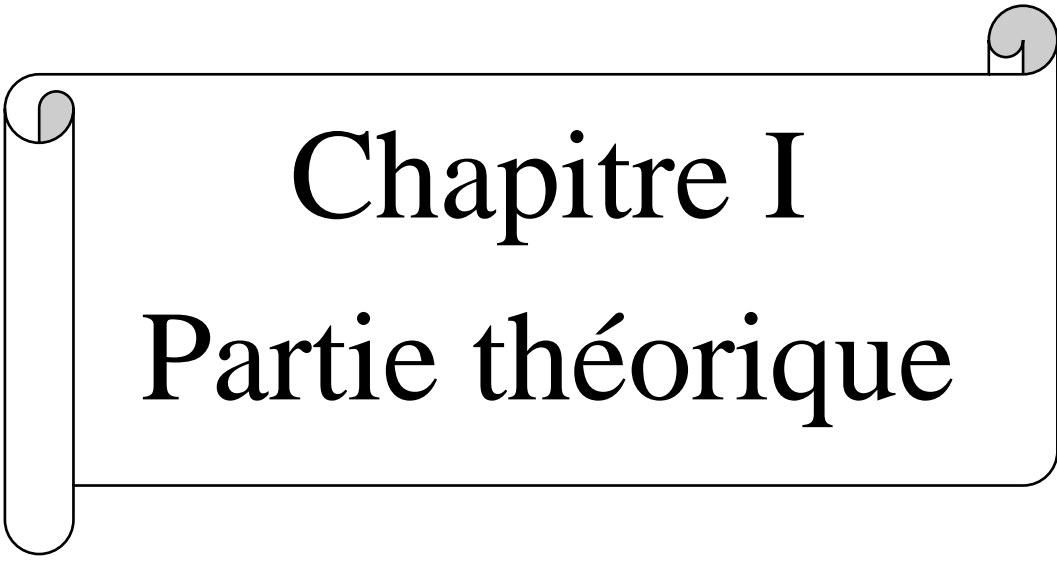
Ce chapitre est divisé en deux parties :

La première partie : nous avons défini clairement les concepts de base que nous utiliserons dans notre recherche ; Nous avons commencé par la définition de la linguistique contrastive, la langue maternelle, la production écrite, l'erreur ... etc.

La deuxième partie : Nous avons parlés de l'écriture à base latine, la notation usuelle et la méthode d'enseignement de la langue amazighe.

Le deuxième chapitre :

Ce chapitre est une partie analytique, dans laquelle nous avons analysés tous types d'erreurs commises par les apprenants toutes en les expliquant ; comme les erreurs de forme, les erreurs de notation des voyelles, les erreurs syntaxique... etc.



Chapitre I
Partie théorique

Introduction :

Ce chapitre est destiné dans un premier temps à définir les concepts de base que nous utiliserons dans notre recherche, dans un deuxième temps notre intervention se focalisera sur un aperçu historique de l'écriture berbère à base latine, et la méthode pédagogique utilisée dans l'enseignement de la langue amazighe.

- Définition de quelques concepts :**I-1 : la linguistique contrastive :**

La linguistique contrastive est une branche de la linguistique appliquée elle est née vers les années 50 (1950), en réaction aux lacunes enregistrées dans l'enseignement des langues étrangères.

Cette discipline compare dans deux systèmes linguistiques ou plus, et pour faciliter l'apprentissage. Elle propose de mettre en opposition deux systèmes linguistiques de nature différente, et de constater des divergences et les similitudes entre les langues.

Selon SABRI M. : *La linguistique contrastive est une branche de la linguistique appliquée dont l'objectif est la comparaison des systèmes linguistiques de deux ou plusieurs langues afin de faciliter leurs enseignements et leurs apprentissages.*³

I.2: la langue :

La langue est un produit acquis, instrument de communication, code consiste en un Système de règles communes à une même communauté.

Selon MARTINET A : *Une langue est un instrument de communication selon laquelle l'expérience humaine s'analyse différemment dans chaque des communautés en unités de données des contenus sémantiques et d'une expérience parques.*⁴

1.3 : La langue maternelle :

La langue maternelle et la langue natale et la première langue apprise à la personne dans son enfance. C'est la langue parlée à la maison.

Selon CASTELOTTI V : *Elle est considérée comme le premier moyen d'expression acquis pendant l'enfance pour que l'enfant se socialise. Elle est l'expression d'une identité. La*

³SABRI M, « cours de linguistique contrastive, Master 1, département Langue et culture amazigh, université Mouloud Mammeri », Tizi-Ouzou présentée l'année 2021.

⁴MARTINET A, *élément de linguistique générale*, 4^{ème} édition, Ed Arnaud, Paris 1988, p.20

*langue maternelle était principalement inscrite sous le signe d'une fidélité à une tradition particulière et l'expression d'une culture.*⁵

I.4: L'enseignement

Selon LANDSHEERE G : *Processus par lequel l'environnement d'un individu ou de plusieurs individus est modifié pour les mettre en mesure d'apprendre à produire des comportements déterminés dans les conditions spécifiques et de répondre adéquatement à des situations spécifiques.*⁶

I.5: L'enseignant

Il s'agit de celui qui enseigne c'est un informateur et aussi un formateur qui donne des informations aux apprenants. Un enseignant est une personne de chargée de connaissances ou méthodes de raisonnement à autrui dans le cadre d'une formation générale ou d'une formation spécifique à une matière, un domaine ou une discipline scolaire. *Le terme enseignant désigne la personne qui enseigne aux élèves.*⁷

I.6 L'apprenant :

C'est la personne qui suit un enseignement qui est en mesure d'apprendre. Selon GALISSON R et COSTE D: *c'est un individu en situation d'apprentissage. Il est formé de la même manière qu'un étudiant, il consiste sur l'acte d'apprendre dont il place l'initiative du côté de celui qui apprend.*⁸

I.7. La production écrite :

MARTINEZ P. définit la production écrite dans une approche nationale fonctionnelle comme *le fait que produire relève alors d'un plaisir et d'une technique.*⁹

La production écrite, elle fait partie du code écrit, c'est une forme de communication au même titre que le code oral, est aussi un contexte de mobilisation de toutes les compétences, et les capacités linguistiques et communicative à savoir les stratégies et les idées.

⁵CASTELOTTI V, *la langue maternelle en classe de la langue étrangère* : CLE INTERNATIONAL, 2001-PDF. FR. p115

⁶LANDSHEERE G, *dictionnaire de l'évolution et de la recherche en éducation*, Ed, puff, Paris, 1992, p.14

⁷<https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Enseignant>

⁸ GALISSON R et COSTE D ; *dictionnaire de didactique des langues*. P41

⁹ MARTINE P, *la didactique des langues étrangères* ; Paris. 2002.p99

I-7-1. L'objectif de la production écrite:

La production écrite est l'objet de nombreuses recherches qui s'inscrivent dans des points de vue différents.

La production écrite emmène l'élève à produire des écrits liés à leurs réalités quotidiennes, en respectant les codes du type d'écrit, et de la correction de la langue.

L'objectif principal de cette compétence n'est donc pas la compréhension immédiate d'un texte, mais l'apprentissage progressif de la stratégie de lecture dont la maîtrise doit être avec le temps et permettre à notre apprenant d'avoir envie de lire ou de prendre un article en tamazight.¹⁰

I-7-2. Mécanismes de correction d'une production écrite :

Il existe trois démarches pour corriger la production écrite:

a) La correction par l'enseignant:

Il souligne les erreurs commises dans les productions écrites des apprenants tout en les corrigeant, mais la plupart du temps l'élève ne prend pas en considération les commentaires faits par l'enseignant.

b) la correction individuelle:

L'objectif principal de l'autocorrection est que l'erreur devienne formatrice pour l'apprenant.

Cette méthode donne la chance aux apprenants de pouvoir utiliser l'erreur comme un outil d'apprentissage.

Pour cela l'apprenant fera une autocorrection en relisant son écrit en soulignant ses erreurs et les corrigeant, en suivant une grille d'auto-évaluation de ce genre.

¹⁰ ALIOUAT F2, mémoire de Master 2 Français « *langue appliquée* » Abu Dhabi, 2011

Critères Spécifiques	Indications	Réponse	
		Oui	Non
Adéquation de la production	<ul style="list-style-type: none"> - Compréhension de sujet - Capacité à raconter - Capacité à décrire avec précision - Capacité à expliquer 		
Cohérence	<ul style="list-style-type: none"> - Pertinence des idées et leur enchainement - Mise en relation des différents passages (narratif, descriptif, argumentatif, explicatif) 		
Correction de la langue	<ul style="list-style-type: none"> - Utilisation correcte des temps verbaux, propres aux écrits - Utilisation des marques spatio-temporelle - Utilisation des correcteurs logiques chronologique - Utilisation du lexique mélioratif laudatif - Utilisation des expansions du nom - Respect des règles d'accord. 		
Perfectionnement	<ul style="list-style-type: none"> - L'originalité - Enrichissement des idées - Mise en page - Lisibilité 		

c) La correction collective:

C'est une activité qui se fait en classe où l'enseignant prend au hasard un écrit de l'un des apprenants et fait sur place la correction.

À travers cette méthode, les apprenants sont invités à la correction tous ensembles. Cette dernière leur permet de prendre la parole, d'échanger et de confronter leurs idées.

I-8. L'apprentissage :

D'après BENAMARAN : *L'apprentissage se définit a priori comme étant l'acquisition ou la modification du comportement sans l'effet de l'action de formateur et du groupe classe* ¹¹

Le terme apprentissage est employé en général pour désigner le processus d'acquisition mnémorique, principalement dans l'ordre des activités motrices, la courbe d'apprentissage étant alors celle du progrès de l'acquisition.

L'apprentissage est un concept dérivé de verbe « *apprendre* » qui distingue à comprendre et saisir.

I-9. L'erreur :

Au sens étymologique, le terme *Erreur* vient du latin "*Error*", elle est considérée comme un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement jugement, faits physique qui en résultent.¹²

Dans le cadre de l'enseignement/apprentissage, l'erreur est un instrument essentiel pour apprendre, par conséquent l'enseignant doit maintenir les méthodes d'enseignement qui vont permettre à l'apprenant de savoir la nature de ses erreurs.

Selon JEAN-PA, : *les erreurs peuvent devenir des fautes condamnables des symptômes intéressants des obstacles aux quel la pensée des élèves est affrontée* ¹³

I-9-1. Le statut de l'erreur dans l'apprentissage :

L'erreur fait partie du processus de l'apprentissage, elle prene une place importante dans l'enseignement elle doit faire l'objet d'une action de remédiation afin d'améliorer les qualités et d'acquisition par l'enseignement. L'exploitation de l'erreur est un instrument

¹¹ BENAMARAN, *les difficultés d'apprentissage* , In : synergie n° 7.Oran. ENSET, 2009, p28

¹² Le petit R, 1985, p.684

¹³ ASTOLFI J-P, *l'erreur, un outil pour enseigner* Issy- les –Maigneaux, ESF, 1997, P.15

de régulation pédagogique elle permet de découvrir et d'identifier les démarches et les besoins de différencier les approches pédagogiques des élèves et les évaluer avec patience.

Aujourd'hui l'erreur est observée comme une étape normale de l'apprentissage c'est une voie propice pour accéder à une meilleure compréhension de la notion étudiée par ce travail.

L'erreur est considérée peut-être une source utile pour l'apprentissage. Selon Jean-Pierre Astolfi : *les erreurs peuvent devenir des fautes condamnables, des symptômes intéressants, des obstacles auxquels les pensées des élèves sont affrontées* ¹⁴

L'erreur est un privilège de pouvoir se tromper, dans différents dictionnaires le sens propre du mot erreur est : Action de se tromper, opinion fausse, illusion, méprise. L'apprentissage n'est pas un processus linéaire, il passe par essai notamment erreur échec il y a donc pour les élèves un droit à l'erreur qui doit être reconnu et pris en charge parce qu'il devient un matériau collectif pour la construction du savoir.

I-9-2. Les types d'erreurs :

a) L'erreur sur le plan grammatical :

- L'erreur sur le plan orthographique
- Erreurs dans l'orthographe des mots Ex : Dina \longrightarrow Dinna
- Emploi erroné de la majuscule ou milieu de la phrase :
Ex : Yiwen wass ruhey Nekk d yemma yer Tmurt n jeddi .
- Au Début de la phrase
- Après un point

b) L'erreur sur le plan lexicale : se retrouve au niveau de

- La formation des mots
- La nominalisation
- Les procède d'explication

¹⁴ Idem

I-9-3. Les étapes de l'analyse des erreurs :

L'analyse des erreurs, méthodologiquement parlant, comporte trois étapes importantes et incontournables :

- Trouver l'erreur : il s'agit de dégager l'erreur.
- D'écrire l'erreur : dans cette étape le chercheur procède à une description minutieuse de chaque analyse linguistique dans les textes du campus
- Expliquer l'erreur : C'est l'étape explicative, qui consiste à expliquer les erreurs, ceci requiert des compétences, de la performance et de la connaissance de la langue.

I-10. L'orthographe :

Le terme orthographe vient du latin orthographia, lui-même emprunté en grec ancien et qui se compose de deux parties : le préfixe ortho qui signifie droit au correct et de la radicale graphie qui veut dire écrire.

D'après DUBOIS J, L'orthographe est définie comme : *la matière d'écrire correctement les mots d'une langue*¹⁵

Selon CATCH N : *l'orthographe design l'ensemble de normes qui règlent la façon d'écriture d'une langue. Et dès qu'une langue dépasse le simple cadre de la partie dialectal ou régional, son nombre de locuteurs devient plus important, on est souvent contraint de fixer les règles de faciliter la compréhension mutuelle des locutions à travers les écrits.*¹⁶

I-10-1. Les types d'orthographe :

Il existe trois types d'orthographe :

a) L'orthographe phonétique : est la première à se développer. L'enfant apprend une correspondance entre les sens et les syllabes et sa langue et écrit les mots.

b) l'orthographe lexical : est la deuxième orthographe à développer, l'enfant apprend les irrégularités telles que le chiffre 7 (sept) qui prend un " p " qu'on ne prononce pas ainsi que les mots qui contiennent les signes contenant (les accents et le tréma...)

¹⁵ Dictionnaire *Nouveau LAROUSS ELEMENTAIRE*, Paris, 1967, P.492.

¹⁶ CATCH N , *L'orthographe, que sais-je ?* PUF.1978

c) L'orthographe grammaticale :

Vient en troisième et implique toutes les notions de grammaire (masculin, féminin ...)

I-11.L'écriture :

C'est un système de signaux visuel qui sert à transcrire les sons de langage parlé.

Selon AIT BEN ALI B : *L'écriture est un moyen de communication entre les humains, puisqu'elle permet d'échanger des idées, elle est considérée telle une partie à l'histoire sans prétexte qu'elle garde la trace du passé et aide à protéger et à transmettre le savoir.*¹⁷

L'écrit est un système de représentation d'une langue, d'une pensée, d'une parole au moyen de signes graphiques ou de caractères écrits sur un support.

D'après HASSANI S, HADDAD S. : *L'écriture amazigh à base latine nécessite des corrections et des révisions progressives et définitives pour qu'elle soit pratiquée par un large public en adoptant des règles orthographiques objectives qui permettraient une large diffusion de l'écrit par le biais de l'enseignement à travers la communauté kabyle entière.*¹⁸

¹⁷ AIT BEN ALI Bachir ; *quel système d'écriture pour l'enseignement de la langue amazigh* (Tifinagh, Arabe, Latine) Mémoire de martyres octobre 2016.P29, 30

¹⁸ Hassani S. Haddad S, *Le Kabyle entre l'usage oral et l'écrit : quels principes faut-il retenir pour adopter une norme orthographique à base latine ?* In ; acte du colloque international : la standardisation de l'écriture amazigh, HCA, Boumerdès, du 20 au 23 Septembre 2010, P103.

I-12. Aperçue historique de l'écriture kabyle à base latine :

Historiquement, les premiers ayant écrit le berbère en générale et le kabyle en particulier, et à travers leurs études, ont utilisé des caractères de la langue française nous citons les écrits du générale de l'armée coloniale Hannataux (1867), Bensedira , Boulifaetc. .

Leurs objectifs n'étaient pas l'aménagement de la langue sur le plan graphique mais de recueillir des corpus et des matériaux linguistiques portant sur la réalité socioculturelle des communautés berbérophone et de collecter des savoirs sur les sociétés berbères.

Pour ce qui est du kabyle, une uniformisation progressive s'est opérée depuis une trentaine d'année, sous l'influence des pratique du fichier de documentaire berbère (FDB) d'abord, puis le travail élaboré par M . Mammeri qui était pour longtemps une base de l'enseignement de la langue amazighe, l'effort fourmi par les associations culturelles pour le même objectif, en émigration et en Algérie, et enfin les publications scientifique et littéraires qui se sont multipliées depuis 1970.¹⁹

Ces tentatives d'aménagement de la graphie sont pour objectif principale d'accompagner et de permettre le passage de l'orale à l'écrit. Ce dernier, se fait avant tout par l'enseignement des règles de la notation qui est enseigné dans les différents paliers.

Aujourd'hui le kabyle a réussi son passage de l'orale à l'écrit, et s'écrit généralement en alphabet latin et précisément avec la variante Tamⵎⵎrit, qui est maintenant la plus utilisée dans l'enseignement.

¹⁹ CHAKER S, *problèmes en suspens de la notation usuelles a base latine du berbère*. Tira n tmaziɣt, en propositions pour la notation usuelle a base latine de berbère, synthèse des travaux et conclusion élaborée par Salem Chaker, centre de recherche berbère-INALCO, (24-25 juin 1996), juillet ,1996,p.39.

I-12-1 :

Tableau retraçant l'historique de l'écriture kabyle:

	Hannoteau 1867	Bensddira 1887	Boulifa 1913	Feraoun	FDB1 1945	FDB2 1976	Mammeri 1980	Inalco 1996- 1998	API
Voyelles	a	a	a	a	a	a	a	a	[a]
	ou	ou/o	ou	ou	u	u	u	u	[u],[o]
	i	i	i	i	i	i	i	i	[i]
Semi-voyelles	oua	oua	oua	oua	w	w	w	w	[w]
	i	i	i/i	i	y	y	y	y	[j]
Occlusives et spirantes	b	b	b	b	b	b	b	b	[b]
	b	b	b	v	b	b	b	b	[v]
	d	d	d	d	d	d	d	d	[d]
	d'	d'	d'	dd	d'	d	d	d	[d]
	t	t	t	t	t	t	t	t	[t]
	th	th	th	th	t	t	t	t	[θ]
	g	g	g	g	g	g	g	g	[g]
	g	g	g	g	g	g	g	g	[y]
	k	k	k	k	k	k	k	k	[k]
	k	k	k	c	k	k	k	k	[X]
Emphatiques	dh	dh	dh	dh	dh	ḍ	ḍ	ḍ	[d]
	t'	t'	t'	tt	t	ṭ	ṭ	ṭ	[t]
	ç	ç	ç	ç	s	ṣ	ṣ	ṣ	[s]
	r	r	r	r	ṛ	ṛ	ṛ	ṛ	[r]
	z	z	z	z	ẓ	ẓ	ẓ	ẓ	[z]
Chuintantes et affriquées	ch	ch	ch	ch	ch	c	c	c	[ʃ]
	j	j	j	j	j	j	j	j	[ʒ]
	tch	tch	tch	tch	çç	çç	č	č	[tʃ]
	ts	ts	ts	ts	ts	ṭ	ṭ	tt	[ts]
Pharyngales	j	dj	dj	dj	dj	g	g	g	[dʒ]
	h'	h'	h'	h	h'	ħ	ħ	ħ	[ħ]
Laryngales	â	a'	a'	a	â	E	E	E	[ç]
	h	h	h	hh	h	h	h	h	[h]
Uvulaires	k	q	q	q	q	q	q	q	[q]
Vélares	kh	kh	kh	kh	kh		x	x	[x]
	r'	r'	r'	gh	r'	ɣ	ɣ	ɣ	[ʁ]
Labiovélares						bb ^o	bw	ww	[bw]
						kk ^o	kw	k	[kw]
						gg ^o	gw	g	[gw]
						qq ^o	qw	q	[qw]
						ɣ ^o	ɣw	ɣ	[ʁw]

La langue berbère à sa propre transcription phonétique et sa propre notation usuelle, comme toutes les langues existantes c'est pour cela qu'on tentera de faire une distinction entre la transcription phonétique et la notation usuelle.

I-13. Transcription phonétique :

Dans la transcription phonétique nous notons toutes les prononciations ou réalisations faite par un locuteur pour cela nous utilisons l'API (l'alphabet phonétique international)

I-14. Notation usuelle :

Dans la notation usuelle, il s'agit d'adapter un système graphique approprié pour fixer toutes les réalisations phonétiques d'une langue en créant des règles qui permettent la neutralisation des variantes régionales. Contextuelles et sexuelle ²⁰

I-15. L'usage de la langue Amazigh :

Sans doute que la langue berbère a un double usage, l'un est l'usage oral et l'autre est l'usage écrit

I-15-1 Usage oral :

C'est toutes productions phoniques émises par un locuteur dans toutes situations de communications.

I-15-2. Usage écrit :

Se définit par opposition à l'usage oral , c'est-à-dire il s'agit d'une représentation graphique de l'oral (fixer l'usage oral par l'écriture en adaptant des règles relativement stable en vue d'élaborer un standard (s'inscrire dans un modèle) jugé approprié comme norme graphique qui pourrait répondre aux contraintes pratiques que la langue exige en tenant compte , que ce soit des variantes .²¹

²⁰ HASSANI S, HADDAD S. Op. cit, p .109

²¹ Idem .P.110

I-16. La méthode de l'enseignement :**Définition :**

Selon le dictionnaire Larousse le terme « *méthode* » est considéré comme nom féminin (latin, méthode du grec méthodes, de hodos , chemin .

*Une méthode d'enseignement comprend les principes et méthodes utilisée par les enseignants pour permettre l'apprentissage des élèves. Ces stratégies sont déterminées en partie sur la nature de l'apprenant.*²²

I-16-1. Définition de la proche par compétence :

C'est une méthode utilisée dans le système éducatif algérien elle a été qualifiée comme une solution à un vrai problème, l'approche par compétence consiste à relier les apprentissages acquis à l'école à des rendra viables et durables. En effet en aidant l'élève à donner du sens à ses apprentissages. Elle permet d'installer des compétences intellectuelles, et de développer divers processus nécessaires à l'assimilation. Et à l'utilisation des connaissances. Elle permet également de mobiliser des ressources qu'il va développer à l'école en vue de faire face à des situations problèmes.

Dans le programme scolaire algérien, la compétence est défini comme : *la capacité de l'élève, de façon autonome, d'identifier et de résoudre efficacement des problèmes propres à un ensemble de situations sur la base de connaissances conceptuelles et procédurale intégrées et pertinentes.*²³

Le programmes scolaires de tamazight envisagent aussi de mener les apprenant vers des compétences partagées c'est-à-dire communes à tous les élèves d'un niveau donné une même compétence peut revenir d'un niveau à un autre.

I-17. Le manuel scolaire :**Définition :**

Le manuel scolaire du latin *monus* est un outil pédagogique et didactique censé être profitable dans tant processus d'enseignement / apprentissage d'une langue ou de toute discipline. C'est un accompagnateur tout au long du parcours scolaire de l'apprenant et une référence de base servant comme une feuille de route au service de l'enseignant.

²² www.Larousse.Fr.acceuilongue française dictionnaire methodeem. Fr Ministre de l'Education National , programme et d'accompagnement de la langue Tamazight ED.Opns juin 2011 p 102

²³ Groupe spécialisé de disciplines composées d'éléments chargés d'élaborer les programmes scolaire d'une matière scolaire donnée Nasser dine AIT OUALI de pédagogie de projet et de l'enseignement de la langue amazigh en Kabylie Edition LODYSSE p . 25 .26

Selon le dictionnaire de la didactique des langues, le manuel scolaire est définie comme : *C'est un ouvrage didactique présentent sous un format maniable, la notion essentielle d'une science d'une technique et spécial, les connaissances exigées par les programmes scolaires.*²⁴

Le manuel scolaire porte une importance dans les apprentissages et un instrument de travail de l'enseignement et de l'apprenant. Il est pour ce dernier, une richesse éducative sa structuration doit être spécifique car elle permet l'apprentissage des contenus.

Le manuel revêt une importance cruciale à forte raison que la langue enseignée est une langue Orale et comme la langue amazighe.

I.17.1 Les avantages des manuelles scolaires :

Les quatre fonctions fondamentales du manuel scolaire :

Pour l'enseignant : c'est une source d'activités pédagogiques contenant une banque des données conforme au programme officiel.

Pour l'élève : le manuel scolaire permet à l'élève de maîtriser son entrée dans l'apprentissage (savoir, apprendre)

Pour les parents : le manuel leur permet d'aider leurs enfants dans leur travail, et leur faciliter la progression d'enseignant

L'établissement scolaire et les parents : le manuel scolaire établit la relation entre eux.

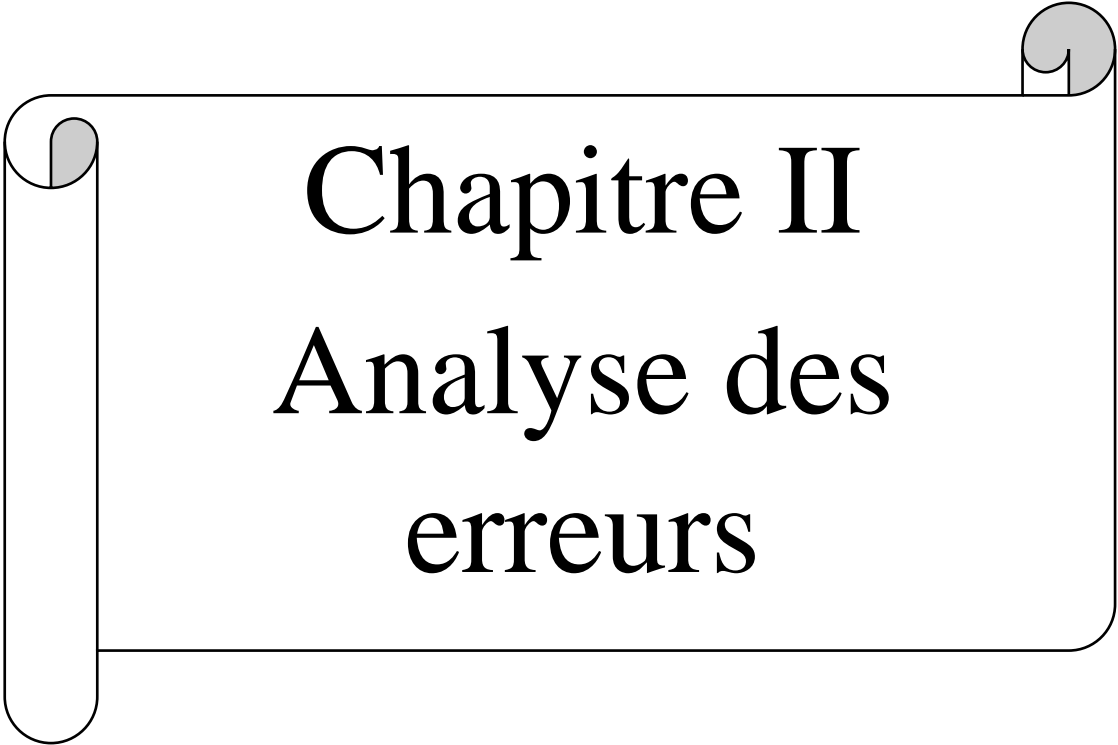
Conclusion :

Dans cette partie théorique, nous avons défini les concepts de base nécessaire sur les quels s'appuiera notre travail.

Nous avons commencés par les définitions de concept clés. On a cité l'objectif et le mécanisme de la production écrite ; les types et les étapes de l'analyse des erreurs ; orthographes et ces types. Puis nous avons parlées de l'écriture et l'approche par compétence

C'est à partir de ce qui est présenté dans ce chapitre qu'il nous sera facile de faire l'analyse des erreurs qui se réalisera dans le deuxième chapitre.

²⁴AROUS Karima, BENHMED Nadjat, ATMANI Saliha, *Application de l'approche par compétence et la pédagogie par projet au niveau de l'expression oral au cycle primaire*, Mansour (du), Tizi -Ouzou, 2011/2012



Chapitre II
Analyse des
erreurs

Introduction

Après avoir présenté les éléments didactiques contribuant à la tâche de l’écrit, identifie et cerné la nature et les origines des difficultés éprouvées par les apprenants dans les productions écrit en tamazight.

Nous introduisons afin de confirmer la fiabilité de nos hypothèses avancée.

Dans ce chapitre nous allons analysons les différents types d’erreurs qui existent dans le corpus recueilli pour relever les erreurs, afin de les expliquer, pour ce faire, nous nous référons aux différents domaines de la linguistique, principalement la phonétique, la phonologie, la syntaxe et la morphologie (morpho -syntaxe) comme arguments qui nous permettrons d’expliquer ces erreurs.

Nous allons enfin corriger en se basant sur les règles de la notation, selon les recommandations étudiées durant notre formation au département de langue et culture amazigh de la wilaya de Tizi-Ouzou.

II-1-Les différents types d’erreurs commises

II-1-1- Erreur de forme

Pour rédiger une production écrite ou un texte nous avons des règles à suivre ; il faut les respecter ex : Le titre, L’alinéa, Le Thème du sujet et répétition des paragraphes.

Les productions écrit que nous avons corrigent dans les niveaux 2^{eme} et 3^{eme} années dans les deux régions de Tizi-Ouzou et d’Azeffon, les apprenants ne respectent pas les conditions que nous avons déjà cités.

II-1-1-a- Absence de la majuscule au début de la phrase:

Ex :

Erreurs	Correction
taddartiwe isemis tiwidiwin	Taddart-iw isem-is Tiwidiwin
taddart-iw smanas taddar n uzefun	Taddart-iw semman-as taddart n Uẓefun
yiwen n yyas tswlayid xalti	Yiwen wass tessawel-iyi-d xalti

II-1-1-b-Absence de ponctuation**Erreur :**

Amacahu ahu anwa idyenan ahu ad yelhu zik ni yella yewen aylid tuden tamtut-is .

Correction :

Amacahu ; Ahu , anwa id-yennan ahu , ad yelhu .

Zik-nni , yella yiwen n ugellid , tuđen tmeṭṭut-is .

II-1-1-c- l'alinéa**Erreur:**

taddart nat uccen d taddart d taqedimt n l qedma. . . imezdaris harcen u yerna qwan učanen dina . taddart agi tes3a idurar čebhen . . . ččurent s isekla imeqranen.

Taddart nat uččen d taddart tečbah ur yerna meqret .

Correction :

Taddart n wat Wuccen d taddart taqdimt n lqedma . . . imezday-is harcen yerna qwan wuccanen dinna. Taddart-agi tesĖa idurar cebhen . . . ččuren d isekla imeqqranen, tecbeḥ yerna meqqret.

II-1-2-Erreur de type phonologique

Avant de rentrer dans le vif de sujet, nous allons définir le concept de la phonologique.

II-1-2-a-Définition de la phonologie

Selon Dubois J : *La phonologie est la science qui étudie les sons du langage du point de vue de leur fonction dans le système de communication linguistique.*¹

II-1-2-b-Définition de phonétique

D'après GALISSON R : *La phonétique étudie les éléments phoniques de la chaîne parlée indépendamment de leur fonction linguistique c'est-à-dire de leur usage dans la communication* ²

¹DUBOIS J, LAROUSSE Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, 1994, p .362.

²GALISSON R et COSTE D, dictionnaire de didactique des langages, p .416.

II-1-3- Erreur de type de notation (phonétique/phonologique)**II-1-3-a-la transcription phonétique**

Est considérée comme la plus précise et la plus proche possible de la prononciation réelle que l'on vise à reproduire dans ses moindres détails.

II-1-3-b -la notation phonologique

Celle-là est contrairement à la première, elle ne rend compte que des différences phonique distinctives (c'est-à-dire, pouvant distinguer des mots ou des énoncés), la notation phonologique ne prend pas en considération :

- La variation individuelle de prononciation.
- La variation régionale.
- La variation contextuelle par l'environnement phonique
- Un |a| n'a pas du tout le même timbre ou voisinage d'un |z| ou d'un |â| emphatique.

II-1-4- Erreur liées à la notation des voyelles

Ce genre d'erreurs est attestés chez la majorité des apprenants, les cas qui sont concernés par cette confusion des voyelles |a|, |u| et la voyelle neutre |ə|. Du point de vue phonétique, la voyelle |ə| est très proche de |a| et |u|. Le vide vocalique |ə| «e» peut-être perçu comme un |a| ou comme un |u| et vice versa.

La voyelle neutre |ə| n'a pas de pertinence phonologique elle n'est pas un phonème. Elle apparaît pour faciliter la prononciation à l'écrit, on peut se passer d'elle. D'ailleurs dans une transcription phonologique, on ne la note jamais on arrive aisément à lire ce qui est écrit.³

II-1-4-a-la confusion «i» et le vide vocalique «e» |ə|

Erreur	Correction
Ursniğği ara	Ur asen-yeğği ara
Mkin	Mi akken
Yiliyasend	Yeldi-asen-d
qaɛdin	qeɛden
Dag yewet n tadar tala yewat n tfamilt	Deg yiwet n taddart tella yiwet n twacult

³CHALAS S, «La phonématique et la phonétique au service de l'apprentissage des caractères de l'alphabet kabyles, cahier de L'ILSL.N°22, Unil université de Lausanne, 2007, p .23.

II-1-4-b-la confusion entre la voyelle neutre |e| et la voyelle |u|

Erreurs	Correction
Tizi weze	Tizi n Uzzu
Tedar-nni	Tuddar-nni
Esantid	Usant-d
Gebriid	Deg ubriid
metan	Muten

II-1-4-c-La confusion entre la voyelle «a» et le vide vocalique «e»

Ce type d'erreur est le plus attesté dans les productions des apprenants :

Erreur	Correction
nay	nney
Laqraya	Leqraya
Imoqqar	Imeqqer
Qaras	Qqaren-as
Tekrah	Tekreh
Yiwat n temmtut	Yiwet n tmeṭṭut
Barra	Berra

II-1-4-d_ Confusion entre la voyelle [a] et la voyelle [u]

Erreur	Correction
Yada aked aqic-nni	Yedda akked uqic-nni
Yarra-asid amyar azemni	Yerra-as-d umyar azemni
Yewen aglid	Yiweugellid
wagellid	Ugellid

II-1-4-e – (e) à la fin du mot

En ne trouve jamais le «e» à la fin du mot en langue amazigh

Erreur	Correction
Amekrane	Ameqqran
Yeswa Amene	Yeswa aman

II-1-5- les erreurs liées à l'assimilation

II-1-5-1- Définition de l'assimilation

On appelle assimilations un type très fréquent de modification subie par phonème voisin. Et qui consiste pour deux unités en contact à voir des traits articulatoires communs

En linguistique l'assimilation, est le processus par lequel un individu ont une communauté modélisée partiellement ou totalement sa pratique langagière sur celle d'une autre langue à la langue d'origine : l'assimilation linguistique est une partie de l'assimilation linguistique est une partie de l'assimilation culturelle ou acculturation

Selon S CHAKER : *les cas les plus problématiques de l'assimilation, il s'agit de l'indice des nombreuses assimilations phonétiques qui se produisent à la frontière des morphèmes : toutes ces unités grammaticales courtes, souvent de la localisation dentale ou labiale, ont tendance à s'assimiler au segment phonologique des noms ou des verbes avec lesquels elles sont en contact*⁴

II-5-1-Les erreurs liées au différent types d'assimilation : « i »

Ce phénomène affecte plus particulièrement les prépositions suivies d'un nom et le pronom indéfini i /ay suivi d'un verbe

Le tableau suivant en donne des exemples :

a-Préposition

Erreur	Correction	Transcription phonétique
Gebrið	Deg ubrið	[gəbrið]
Mi igekes	Mi yekkes	[migəkəs]
Ar daxl	Yer daxel	[arðaxəl]
Sa axxam	S axxam	[saxxam]
Igzgan	I d-yezgan	[igəzgan]

⁴CHAKER S, *La codification graphique du berbère : Etat des lieux et enjeux ,aslugen n tira n tmaziyt, actes du colloque international : la standardisation de l'écriture amazigh, HCA, Boumerdes, du 20 au 22septembre 2010 et bordj bou .Arredj, le 27et28 Septembre 2010 ,p .63*

b-confusion entre le relatif «i» et l'indice de personne y/i

Erreur	Correction	Transcription phonétique
Mi igekkes	Mi yekkes	[miyəkəs]
Igezmrən	I izemrən	[igzəmɾən]
igzedɣən	I izedyen	[igzədɔ̃ən]

c-La conjonction de coordination « d » et « t » préfix de féminin

Erreur	Correction	Transcription phonétique
uɣalənt ttizɣayin	uɣalənt d tizewwayin	[oʋalənt ð ttsizəggəɪn]
Nekk ttewacultiw	Nekk d twacult-iw	[nəkək ð ttwafolt-iw]
Ttaqbuct	D taqbuct	[ð ttaqbʊθ]

d-Entre la particule de l'aoriste « ad » et l'indice « t »

Erreur	Correction	Transcription phonétique
Attruhed	Ad truħed	[atsəroħəd]
Attexdem	Ad texdem	[atsəxðəm]
Attelhu	Ad telhu	[atsəlho]
atarey	Ad t-rrey	[aθɾəɾ]

e-Entre la particule de l'aoriste « ad » et l'indice de personne « n »

Erreur	Correction	Transcription phonétique
Anawi	Ad nawi	[antsawi]
anruħ	Ad nruħ	[anroħ]
Anaf	Ad naf	[anaf]

f-Confusion entre l'actualisation « d » et le préfixe du féminin « t »

Erreur	Correction	Transcription phonétique
Ttamurt	D tamurt	[tsamorθ]
Ttadart	D taddart	[tsaddarθ]
ttamɕtot ʒemi	D tameɕtut n ʒemmi	[tsamɕtoθ nʒəmmi]

g-Confusion entre « y » de relatif « ay » et l'indice de personne y/i dans le verbe ou le participe

Erreurs	Correction	Transcription phonétique	Explication
Igufan	i yufan	[igofan]	Il a une assimilation entre le relatif « ay » et l'indice de personne « y/i »
Igebbin	i yewwin	[igəbb ^o in]	

h-Confusion entre le relatif « i » et l'indice de personne « y/i »

Erreur	Correction	Transcription phonétique	Explication
igzedɣen	I izedɣen	[igzəðkən]	Assimilation entre le relatif « i » et l'indice de personne « i »
igfuḥen	I ifuḥen	[igfuḥən]	Produit le son « gg »

II-1-6-Erreur dues à l'influence de la langue française (son orthographe et son alphabet)

Nous présentons quelques exemples pris de notre corpus :

Erreur	Correction	Explication
Vava	Baba	« v » au lieu de « b »
Kuleche	Kullec	« ch. » au lieu de « c » + « e » à la fin du mot en langue amazigh en ne le trouve pas.
Tazemourt	Tazemmurt	« ou » au lieu de « u » et « o » n'existe plus dans la langue amazighe
Tevgha	tebya	« v » au lieu de « b » + « gh » au lieu de « γ ».
Apri	Syin akin	Utilisation d'un mot venant de la langue française
Lghaba	lyaba/tizgi	Utilisation d'un empreint d'arabe.
Imoqrannen	Imeqqrannen	Le « o » n'existe pas dans la langue amazighe.

Nous avons remarquons que la majorité des apprenants tombons de ces erreurs, c'est-à-dire la langue française est trop influence à nous élèves.

II-1-7-erreurs liées à l'emphase

Selon M-A HADDADOU : *le système phonologique amazigh comprend au moins deux phonèmes emphatiques.*⁵

Erreur	Correction
Iruh	iruḥ
UƷepodis	uƷebbuḍ-is
Wahdes	waḥd-s
Djeha	ǧeḥḥa
Itxedmed	I txedmeḍ

II-1-8- Les erreurs morphosyntaxique

Afin de situer ce que l'on entend aujourd'hui par « syntaxe », « morphologie », il faut revenir au terme général englobant ces trois notions :

La grammaire :

Selon BOYSSON BARDIES : *Le terme « grammaire » désigne l'ensemble des règles qui déterminent, dans la langue parlée, l'organisation des mots et des phrases.*⁶C'est une entité très vaste qui se compose entre autres de l'étude de la forme des mots (morphologie), de leurs règles d'utilisation et de leur mise en relation dans l'énoncé (syntaxe) .

La morphosyntaxe :

D'après DUBOIS J : *la morphosyntaxe c'est la description des règles de combinaison des morphèmes pour forme des mots, des syntagmes et des phrases et des affixes flexionnels (conjugaison et déclinaison)*⁷

La morphologie :

C'est la partie de la grammaire qui s'intéresse aux constructions et variation de forme des mots indépendamment de leur insertion dans une phrase.

⁵HADDADOU M- A., *Le guide de la culture berbère, It, paris Méditerranée, 2000, p .216*

⁶BOYSSON-BARDIES.(2003). *Le langage, qu'est-ce que c'est ? paris :odile jacob*

⁷DUBOIS J .Op cite, p. 312.

La syntaxe :

Cette partie de la grammaire décrit les règles de combinaison des unités signifiantes (les mots) en syntagmes (unités syntaxique résultant de la combinaison des morphèmes) en phrases elle établit les règles qui permettent d’agencer les mots en des phrases acceptables dans la langue

II-1-8-1-les erreurs liées à l’utilisation du trait d’union

Nous avons trouvé dans notre recherche ces erreurs chez les apprenants de la 2^{ème} et 3^{ème} année C, E, M.

a-Entre le verbe + affixe

Erreur	Correction	Explication
Semmanas	Semman-as	L’affixe du verbe et après le verbe. il est toujours séparé par un trait d’union
Yenayas	Yenna-as	L’affixe indirect est après le verbe
Asdyefk	Ad as-yefk	A l’aoriste avec la particule «ad» , les affixe sont places avant le verbe et séparés par un trait d’union
Ayidefked	Ad iyi-d-tefked	A l’aoriste avec la particule «ad» , les affixe sont places avant le verbe et séparés par un trait d’union

b-Entre le nom + affixe du nom

Erreur	Correction	Explication
Ismis	Isem-is	Le nom en tamazight est toujours séparé de son affixe par un trait d’union
Tamtutis	tameṭṭut-is	Le nom en tamazight est toujours séparé de son affixe par un trait d’union
Axamis	Axxam-is	Le nom en tamazight est toujours séparé de son affixe par un trait d’union

c-Préposition + affixe

Erreur	Correction
Degs	Deg-s
Fellas	Fell-as
Garasen	Gar-asen

d- Le nom + déictique

Les déictique sont suffixés, ils sont invariables dans la majorité des parles, ils indiquent :

- ✓ La proximité : ex \longrightarrow -agi
- ✓ L'éloignement : ex \longrightarrow -ihin
- ✓ Absence : ex \longrightarrow -nni

Dans notre corpus est attesté de ces exemples qui suivent :

Erreurs	Correction	Explication
Tamttotagi	tameṭṭut-agi	Le déictique doit être séparer avec le mot précisément le nom .
Tadartihin	Taddart-ihin	
Atadrtni	At taddart-nni	

II-1-9- Les erreurs relative à l'état (libre, annexion)

a) L'état libre

Selon IMARAZEN M : *On dit d'un mot qu'il est à l'état libre quand il apparait sous la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hourd syntagme.* ⁸

b) Etat d'annexion

Le nom est dit à l'état d'annexion marqué lorsqu'il subit de changements dans sa partie initiale : des modifications dans sa voyelle initiale et / ou préfixation d'une semi-voyelle. ⁹

⁸IMARAZEN. M , Manuel de syntaxe berbère , HCA ,2007, p . 25

⁹IMARAZEN . M, ibid, p. 26

Autrement dit que *pour établir des correspondances systématiques (niveau de l'écrit bien sûr) lors de passage de l'état libre à l'état d'annexion des noms masculins, la règle unificatrice qui pourrait être retenue d'une façon systématique est celle qui prévoit l'écriture de l'état d'annexion comme suit.*¹⁰

- (A) état libre \longrightarrow (U) état d'annexion
- (A) état libre \longrightarrow (Wa) état d'annexion
- (I) état libre \longrightarrow (Yi) état d'annexion

Ce cas se présente dans les cas suivants :

Erreurs	Correction	Explication
Yessawl amyār	Yessawel umyār	<p>A \longrightarrow U</p> <p>« a » devient « u » dans l'état d'annexion d'un mot.</p>
Wedrar	N udrar	
kraḍ n arawis	Kraḍ n warraw-is	

¹⁰HASSANI S , HADDAD S , Le kabyle entre l'usage oral et l'écrit : quels principes faut-il retenir pour adopter une norme orthographique à base latine ? Actes du colloque international , « La standardisation de l'écriture amazighe » HCA Boumerdes de 20 et 23 Septembre 2010 , p .115

Conclusion

A la fin, nous avons analysé les productions écrites et les dictées des apprenants de deuxième et troisième années CEM pour identifier leurs erreurs.

Ainsi, ce que nous constatons les erreurs commises, ne rentrants pas dans une seule catégorie, ils se déclinent en différents types, phonétiques, morphologiques et l'assimilation...

Exemple 1 : Erreur de type d'assimilation :

- Préposition :

Erreur	Correction
Gebriid	Deg ubriid
Sa axxam	S axxam

Exemple 2 : Erreur morphosyntaxique :

- Entre le verbe + Affixe :

Erreur	Correction
Semmanas	Semman-as
Ayidefked	Ad iyi-d-tefked



Conclusion générale

L'école prend une place nécessaire dans le quotidien des apprenants. Elle joue un rôle majeur dans leurs univers.

La production écrite est une activité importante dans l'apprentissage, elle amène l'élève à la maîtrise d'une compétence de l'expression écrite.

L'erreur comme un indice indispensable pour comprendre le processus d'apprentissage, et comme témoin pour repérer les difficultés des élèves.

Notre travail s'inscrit dans le domaine de la linguistique et la didactique pour objectifs d'identifier les erreurs récurrentes dans les productions écrites.

Nous avons effectué une analyse des erreurs dans les productions écrites des élèves de la deuxième et troisième année moyenne dont deux CEM : Ben Aissi Mohammed dans la région d'Azeffoun et Moukhbi Mohend de Tizi-Ouzou

Nous avons analysée les écrits des apprenants recueilles auprès des enseignants de la langue amazighe du cycle moyen dans le but d'avoir une idée sur le statut de l'erreur et le processus d'écriture chez les apprenants.

Nous avons entamé notre travail à présenter l'objectif de la recherche, et la présentation de terrain d'enquête et que notre travail est composé de deux chapitres

Nous avons essayé de répondre aux questions proposés dans la problématique.

Le type d'erreur le plus récurrent commise par les élèves du collège au cours de la production écrite c'est l'orthographe, par contre les erreurs de forme, syntaxe, l'assimilation et grammaire ... sont les moins fréquentes

A la fin nous proposons quelque solution pour résoudre les problèmes des erreurs dans les productions écrites des apprenants :

- L'enseignement de la langue amazighe à partir de la première année primaire.
- Améliorer l'orthographe de l'apprenant en favorisant la lecture, l'écriture et les activités de dictée.
- Les enseignants doivent accorder beaucoup d'importance aux erreurs commises par les apprenants.
- La correction des écrits en groupe pour apprendre des erreurs des autres



Bibliographie

Ouvrage

- ❖ ASTOLFI J-P , l'erreur, un outil pour enseigner, Issy-les-Moulineaux :ESF ,1997.
- ❖ BEN AMRANE , *Les difficultés d'apprentissage* In synergie n 07 Oran. ENSET. 2009.
- ❖ BOYSSAN-B *le langage qu'est-ce-que c'est ?* Paris. 2003.
- ❖ CATACH N, *l'orthographe que sais-je ?*1978.
- ❖ CASTELOTTI V, *Langue maternelle en classe de la langue étrangère, Paris : CLE ,INTERNATIONAL .* 2001.
- ❖ CHAKER S, *langue et pouvoir de l'Afrique du Nord externe* .Ed. Edi sud. Alger.
- ❖ Groupe spécialisé de disciplines composées déliement charges d'élaborer les programmes scolaire d'une matière scolaire d'année Nasser DIN AITOUALI de pédagogie de projet de l'enseignement de la langue amazigh en kabyle LODYSSE.
- ❖ HADDADOU M-A, *le guide de la culture berbère* .it paris Méditerrané 2000.
- ❖ IMARAZEN M, Manuel de syntaxe berbère.HCA.2007.
- ❖ MARTINEZ P, *la didactique des langues étrangères* ,Coll, Que sais-je ? paris, 2002.
- ❖ MARTINET A, *Élément de linguistique générale* 4^{ème} édition Ed Arnaud, Paris, 1988.

Dictionnaire

- ❖ Dictionnaire Larousse en ligne .
- ❖ Dictionnaire Larousse. Edition 2011.
- ❖ Dictionnaire nouveau Larousse ELEMENTAIRE , paris,1967.
- ❖ DUBOIS J, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage* , al, Larousse ,1994.
- ❖ GALISSON R et COSTED D, *Dictionnaire de didactique des langages* , Hachette, 1976
- ❖ LANDSHEERE G, *Dictionnaire de l'évaluation et de la recherche en éducation* ,1992.
- ❖ NANCY J, Dictionnaire de Larousse .1977.

Mémoire et thèse :

- ❖ AIT BEN ALI BACHIR. . quel système d'écriture pour l'enseignant de la langue amazigh (Tifinegh, Arabe, Latine) Mémoire de Martyres .Octobre 2016.
- ❖ ALIOUAT E2. Mémoire de master 2 français « *langue appliquée* », Abu Dhabi 2011.

- ❖ AROUS K, BENHMED N, ATMANI S. « *application de l'approche par compétence et la pédagogie par projet au niveau de l'expression orale ou cycle primaire* ». (Mansour Yidir) TIZI OUZOU 2011.

Article :

- ❖ HADDAD S., HASSANI S, « *le kabyle entre l'usage orale et l'écrit : quels principes faut-il retenir pour adopté une norme orthographique a base latine ?* »septembre 2010.

Cours :

- ❖ SABRI M. « *cours de linguistique contrastive* »Master 1 présenté l'année 2017/2018, département de langue et culture amazighe, université MOULOUD MAMMARI de TIZI OUZOU

Site internet :

- ❖ <http://fr.m.wikipedia.org/wiki/enseigent>.



Agzul s tmaziyt

Tutlayt n tmaziYt d tutlayt tayemmat n ugdud amaziY.

Anekcum-is deg uylif n usedwel azzayri yella-d deg useggas n 1995, tutlayt-agi melmi kan i tuyal d tutlayt tayelnawt tunšibt di tmurt n lezzayer.

Gas akken tEeṭtel akken tekcem yer uyerbaz, maca tura ttelmaden-tt deg waṭas n waYiren.

Segmi yebda wulmud n tmaziYt, ar ass-a aṭas n yinelmaden ttafen-d uguren deg tira.

Asentel-agi i nefren,d aktazal n yigulen deg yisenfaliyen s tira n sin yiswiren: aswir wis sin d uswir wis kraḍ n uyerbaz alemmas.Ay-agi, gar sin n yiYerbazen n snat n temnaḍin:Ayerbaz alemmas n Tizi Uzzu (Muxbi Muḥend) ,akked uyerbaz alemmas n Uzeffun (Ben Eissa Muhammed).

Tamukrist:

-D acu-ten yigulen id-yettuyalen deg tirawin n yinelmaden.?

-D acu-tent tmental n yigulen-agi?

-Tutlayt n tyemmat texdem tazrurt deg uselmed n tmaziYt.?

Turdiwin :

-Innawen n tuḍiwin id yettuyalen s waṭas d wid n tirawalt.

-Inelmaden sexdamen tutlayt n tayemmat s waṭas deg uselmed-nsen.

Tarrayt :

Akken ad d-naf tiririt yef isteqsiiyen nteY, neffey yer wannar,nudef yer yiYerbazen ilemmasen, I d-nebder di tazwara..

Newwi-d azal 200 n yisenfaliyen s tira,i wakken ad d-nekkes tuḍiwin ixedmen yinelmaden deg yisenfaliyen-nsen,daYen ad naEreḍ ad ten-nesseyti.

Amahil:

Amahil nteY yebda yef sin yiḥricen

Aḥric amezwaru:

Ahric-agi nemmeslay-d deg-s yef wayen yesĖan assayd usentel akked tbaduyin i nessawed ad ten-t-id-nessefhemgar-aset(tutlayt n tyemmat,aselmad,anelmad,tira,tucda,asenfali s tira....)Syin yer-s nemmeslay-d yef wamek id-yettili useyti n usenfali s tira.

Daŷen newwi-d ameslay yef umezruy n tira n tmaziyt,akked tarrayt i sexdamen yiselmaden deg uselmed-nsen.

Ahric wis sin:

Deg uħric-agi, nemmselay-d yef wanawen n tucđdiwin id-nufa deg yisenfaliyen n yinelmaden iwumi nexdem tasledt. Aġas n tucđdiwin id-nufa deg yisenfaliyen-nni :

1-Tucđiwin

a) Tucda n usigez:

Deg yisenfaliyen n tira iwumi nexdem tasledt nufa-d tuget n yinelmaden ur semrasen ara asigez anda d wakken iwata :

Md:

Mebla asigez:

tammettut akked tterysel.

Zik-nni tella yiwet n tammettut akked sebĖa warraw-is zedŷen deg utemmu berra n taddart arraw-nni-ines d inilban yemma-tsen d tigellilt yerna teĖteb aġas deg was txeddem yer madden deg yiđ txeddem i yiman-is

Susigez :

Tammettut akked tterysel

Zik-nni, tella yiwet n tmettut akked sebĖa warraw-is, zedŷen deg utemmu,berra n taddart.Arraw-nni-ines d inilban,yemma-tsen d tigellilt yerna teĖteb aġas, deg wass txeddem yer medden, deg yiđ txeddem i yiman-is .

b) Tucða n temsislit:

Md:

Tucða	Aseyti
Deg yewat n tadtart tala yewat n tafamilt	Deg yiwet n taddart tella yiwet n twacult
Laqraya	Leqraya

c) Tucða n tseddast :

Md :

Tucða	Aseyti
Yenayas	Yenna-as
fellas	Fell-as

d) Tucða n umawal :

Md:

Tucða	Aseyti
Apri	Syin akin
elyaba	ti zgi

e) Tucða n temsertit :

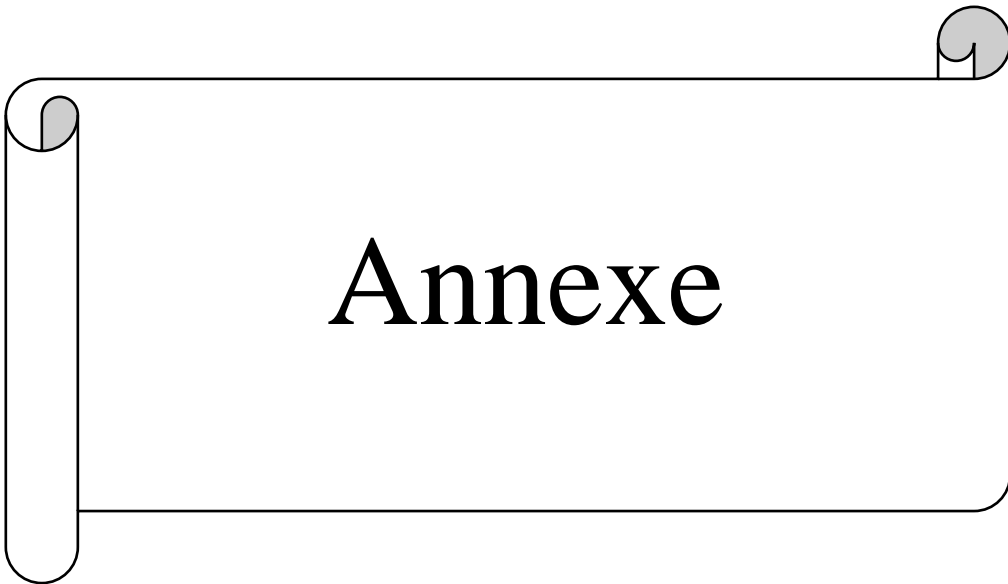
Md :

Tucða	Aseyti
Tagmunt b drarre	Tagmunt n udrar
Argaz ttmettutis	Argaz d tmettut-is

f) Tucða ger “ad” n yimmal ney n wurmir d umatar udmawen “t-,n-“:

Md :

Tucða	Aseyti
Attelhu	Ad telhu
attiyzif	Ad tiyzif



Annexe :1

Erreurs	Correction
As d gussan	Ass deg wussan
Lermeri-w	leεmer-iw
Age yervaz	Deg uyerbaz
Vava iskecmiyi	Baba isekcem-iyi
Appri	Syin akin
Uttruhuyara	Ur ttruhuy ara
Degs	Deg-s
cfey	cfiy
ruha	ruhey
Akken kani deldiy	Akken kan i d-ldiy
Asni	Ass-nni
elyaba	lyaba / tizgi
aṭṭs	aṭas
Yiwt ticelt	Yiwet n tikkelt
Yella agellid	Yella ugellid
Apri	Syin akin
Amekrane	Ameqqran
Yinad	Yenna-d
iruh	iruh
aradifay	Ara d-yeffey
Aprri yefad	Syin akin yufa-d
Nugelid	N ugellid
Imawalanis	Imawlan-is
Telohu	tlehhu
Felas	Fell-as
Jeddis	Jeddi-s
Atadrtini	At taddart-nni
Yistmatis	Yessetma-s
adakaray	Ad krey
Taddartiw dtaddart	Taddart-iw d taddart

Lkver	Lexber
Win i dyufan	Win ara d-yafen
uεepodis	uεebbuḍ-is
ivayzniwen	iwayezniwen
γurs	γur-s
Ak εahday	Ad k-εahdey
Ifcayast	efk-as-t
N akam n jdi	N uxxam n jeddi
N ttaḡḡalt	N taḡḡalt
Techvah	tecbeḥ
Zinazde	Zzin-as-id
D tamurt imghad	D tamurt n yimjuhad
Ddeg	Deg-s
Yal yiwen d uxamis wahdes	Yal yiwen deg uxxam-is waḥd-s
Daw wedrar n gerger	Ddaw n udrar n Ğerġer
hemlayt atas	ḥemmlay –t atas
Tiyilt	ti yilt
N tiqcicin	N teqcicin
Yessawel amγar	Yessawel um γar
Yuchuf	icuf
Koul as	Yal ass
Swaya3	swayeε
Ithibin	It-yewwin
Souk	Ssuq
Vava	Baba
Inayas	Yenna-as
Walu	Ulac
Khir	Xir
Djeha	Ĝeḥa
kerad n arawis	Krad n warraw-is
amektuḥ-nni	amectuḥ-nni
Deg wussanagi	Deg wussan-agi

Yerse	Yur-s
Akater	Acku
Semanas	Semman-as
Kedemen	Xeddmen
Garasen	Gar-asen
Imoukan	Imukan
Kuleche	Kullec
Churen	Ččuren
refday	refdey
Se3eday	sɛedday
Deggid	Deg yid
Fkaniyi	Fkan-iyi
Tadartihin	Taddart-ihin
Ad dfeY	Ad afeY
Waraw-is	Warraw-is
Hewsitnid	ħewes-iten-id
Mi tniddefid	Mi ten-id-tefkid
Fkass-ten	Efk-as-ten
Yar	Yer
N uksem	N uksum
Ttabla	ṭtabla
Aran-ghd	Rran-aY-d
N es-3edd	nesɛedda
Deg ughebaz	Deg uYerbaz
ruhay	ruħeY
I dyeffay	Id-yeffeY
aYdettaran	Ad aY-d-rren
Rebi	Rebbi
I ttidyewwin	I t-id-yewwin
adkemlay	Ad kemleY
Deggid	Deg yid
attnadiY	Ad nadiY

idufiy	Id-ufiy
Fkaniyi	Fkan-iyi
Neffar s tonobil	neffey s tkarust
ikhelsay	Ixelleş-aγ
Tamdakultiw	Tamdakkelt-iw
Fkan-iyid	Fkan-iyi-d
Yenna-iyid	Yennan-iyi-d
Ass d gussan	Ass deg wussan
tsiwlanaγd	Tessawel-aγ-d
timiṭṭut	tameṭṭut / tilawin
mbeεda yefagh	dya yeffey
slehwayeğ	S lehwayeğ
Argazis	Argaz-is
Teqfa	Tekfa
Attelhu	Ad telhu
igzedyen	I izedyen
attiyzif	Ad tiyzif
igfuhen	I ifuhen
Ttadart	D taddart
Yidyawin	Ad iyi-d-yawin
Atery	Ad t-rrey
Adnadin	Ad nadin
Ayidefked	Ad iyi-d-tefked
Inayid	inna-yi-d
Yefkayas-t	Yefka-as-t
Dnekni	D nekni
aγyaεfu	Ad aγ-yeεfu
Yenaya-as	Yenna-as
Yufad	Yufa-d
yehkeya-s	yehka-as
Yenayasen	Yenna-asen
Yellis	Yelli-s

Mute-n	Muten
Imis	Imi-s
Tamttotagi	tameṭṭut-agi
Teziyasid	Tezzi-as-id
Ḥemeleḡ	Ḥemmlay
Yousad	Yusa-d
Tagmunt b drarre	Tagmunt n udrar
Imezdaris	imezday-is
lemεahdanni	lemεahda-nni
Azemini	Azemni
ateḡlu tantutiw	Ad teḡlu tmeṭṭut-iw
amidawiḡ	Ad am-id-awiḡ
Ad tt-gesselhu	Ad t-yesselhu
ttuḡaren	Ttidiren
Amwa addyawin	Anwa ara d-yawin

Annexe : 02

**Les productions écrits des apprenants de CEM
(Mokhbi Mohend) de Tizi-Ouzou et le CEM
(Ben Aissa Mohammed) d'Azeffoun .**

Tagerfa wuuchen

yixken kas tagerfa tres sufla
m ufewrk tettef aguglu deg ^{kujell}
upamum is i Eeddad wuuchen
i kula ^{in fux} ^{iedda - t} ^{duppen} ^{ad 64 - 1} tte yebxa as t yee
a guglu ⁱⁿ mi yebxa ara s
yesqizib yenna a k limer
ssut im am rric im tielli yixken
ur kem yeebi yixken seg yifara
m tergi > Tagerfa tebbateconnu
Aken ad a tesken a chal yelha
ssut is yexli a uguglu mi seg
" yimi is yeebat wuuchen
yenna as ^{iedda - t} ^{uucen} wuuchen
ittett ssur ^{uucen} wuuchen as isellen > .

Tammettut akket
theryél.

Zik-nmi tella giuet n tammettut akket
seleca warraw is zedjen deg utemmu, berra
^{selca n warraw is} n taddart. Arraw-nmi-ines d inilban.
yemma-tsen, d tiggilt yerna teetele atas.
Deg uass, tcectem yer metten, deg yid.
tcectem i yiman is.

Yimen was yela giuet theryél, tena d
tamettut yef warraw is bah ad-d ireh
yer tizzi n theryél tigg-agi teqqreb yer
uscam-is. bah ad-d yeğemaε lehtebe
ad-d yeğemaε lehtebe ala satar Tagrest
Telba tkeccem ^{asxar} asemmit yeccat leqqayeq.
azeka irehemt bah ad-d yeğemen
lehtebe i theryél-agi ualamt.

maye alad warraw is theryél-agi tresh yer
tamettut : i tenas ^{warraw is} arigist yimen yef
warraw is i ad-d semhez belam tenayas
tamettut zmizjara. ^{fell-am tena}
enbeēt theryél-agi tchawel

~~Tammettut-agi zef Tamčičičt~~
yez zef uarawis. yenas zef theryel
aruah yer ačřam-na i ad mečal
leafya bah nahme i ad ireh
asemmist.
i Ejleit theryel ahud yinan uaraw
zef tammettut.
ma yenas theryel yitef Eiten zef leafya
i yemet.
~~Ezal yemmasen zef tammettut i~~
~~Teic akked uaraw-is zef lehna i lberha.~~



ayel kei n tasedda akke-d mi-s

- Eik - nni yella yiw-n n ugellid, d
yell-s akked tamahut-is.

ni yiw-n was ilmzi yel-ya yellis
imis agellid-nni yem-n-oss awrad tizzi
n tasedda n yizma-wen was inuh yuffad
arrawis muta-n s lag yezkayasen adccen
imis tased tefsa-oss, lemeahda
awradem ayeni yel-ya imis yem-n-oss addija-y
men asawiz i: a gell-im ahemidergag
ayezki atawiz gid-i imis utgebila-ara
imis temektad lemeahda nni ixtefka i
ilmzi-nni imis yenza mis yezgatti-id
imis yuw-kt i gelli-d-nni

- Amyar azimni akked tabyest n
yalemzi imi-s yuzal bu tabyest-nni
d agellid.

tamacahut-ii, tefra am useqqa deg barka.

Agellid d'ilemzi.

A macahu, Rebbi ad tt. gesselhu
ad tizzif amzun dasaru.

Zik-mni, yella yiwex n ugellid, d
yelli-s, d tmettut-is ttudaren deg
tyremt.

Yiwex wass, tedun tmettut n
ugellid, Macchi ad dtuhlu, ilaq ayefki
n tzedda deg teglimt n mmi-s.

Yebber ugellid ixdem tajemaet n
imzdar deg tyremt, yenna-aren

amwa addyawin Ayefki n tzedda deg
teglimt n mmi-s adyusal d'agellid.

Truk ilemzi add-yawi ayefki n dya
tzedda, imeyred amyar azemni yenna

-as; amek ara ddawiz ayefki n
tzedda deg teglimt n mmi-s, yarra-

arid amyar azemni: "Ruh yar teggi
addfey tasedda, n waraw-is, araw-is

abad

Eargen-ak, Mad bett alemzi
ahewasitrid Ni tniddefid ~~Bass-ten~~
i tsedda 6 n warawis ma d wayed-nni
uzlut. Jadedem ayen isina umyar
azemni, izla mmi-s n tsedda
ibsed taghmt-is, yama-d ayefki
n tsedda ibsitidd yat, tgelmt-nni.

Juwi ilemzi ayefki n tsedda deg
teghimt n mmi-s, yar ugellid,
guyal ilemzi dagellid dya gyy-yelli-
s n ugellid.
Tamacahut-ii, tefra am useqqa deg tferba

agellid d yilemzi
Amacahu, Ahu tamacahut - iw
Attehu attigzif am ussaru,
Zik - nni deg yjwet tadart yella
yiven ugellid tuden tmettut - is dya
yegred tiyri: win argi yidjawn, ayen
ara isejjin tamettut - iw atarey
d aggellid, dya d ukblend wat tadart
ruhun fyen adnadin. maca yella
yiven ilemzi uruh arumyar azemni
yenna - as[†] ayamyar azemni, d acu
ara d awiy iwaken attelhu tmettut
n ugellid[†] yekayariid umyar
azemni[†] attelhu - d ar tleda adawi - d
ayefki ines deg uglm n mis[†] uruh
ilemzi - nni ar tleda yenna - s[†]
[†] eghed - iyi s kelbi ur tneft - ara
ma d nek k abem sarwey maca
ayidefhed ayefki inem deg uglm
n mim[†] teqbel beda tefkayariid
ayen isyena. dya itteft abrid aru
ugellid yefkayariid, lehla agellid

yerra ilemzi d agellid, tamacahut-
tamacahut-ur luwad luwad hlayth-id
iwaraw lejuwad cuattem anisazu
Rebbi ma dnekn ayyafu Rebbi.

taqicid temsuter

• Dag yewat n tadarit ~~talla~~ yewat n
t fannilt tesa atas n yidrimen, tafannilt
^{tuwacult} ^{atas}
mem. land ges yirwen barqaz, d tmetut, d
wenyar, d temyart, d taqicid tesa 20 yis
^{umjar}
tergen d ayigan irgazmeni n tadarit byam
ad zewgen yides. ^{dayen kan irgazni taddat}

^{yirwen was} • yilbas trehed xurssen yirwet temyart
d sutux idrimen, tekar tmetutni tsekemited
yer ^{wexcam} ^{tesamul} ^{tekkar} ^{temyart} ⁿⁱ ^{abek}
tenayar serw amanaki akan atarmid jin, abek
^{aman-agi abek ad tarad}
itentewa tegli yer laqaa, yuzel babas yer
yargazen n tadarit, yemayazen win idilin
^{taddat} ^{yemma-asen}
dwayaki asef qay ^{axcam} d yelis d yidrimen,
abrideni arawin d abrid n ^{tegge} ^{yell-is}, yirwen
yebda yelhu dya yenden ^{yuyaled} na
dwayed yerub, akemi ^{itub} ^{yuyaled} ^{yelid}
^{arub} ^{abken} ^{citub}
dwayi, dya ^{yelkayas} ^{gen} ^{isnina} ^{babas} ^{teqiciteni}

temna-as

yelha-as

• taqicidni idilin, ayes swat itehya,
ygal yesea atas n yidrimen, ^{yeyweg} d taqicidni
seam axcam yelha, yuzal ^{yeteiki} ^{deg} ^{lhna} d
^{axcam} ^{yettich}
lfark akem qaren et zigeni (utakaro kaman deg
ybarani).

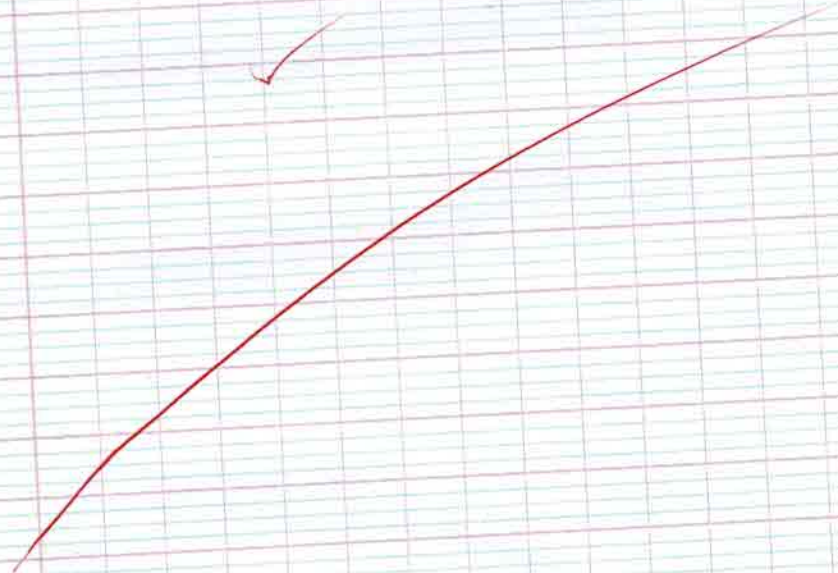
?? ?? ?

- Hebung zikiri des yiwet n Temdint
yelli yteichi ~~giver~~ ^{giver} ugeli d Izeldunt
d yiliter aka-rni d yiwet was Imul
Izeldunt.

- dya sey waseni yentar ugeli-ni was
uk tleat jurus nanz d uk baal yiwet
tegeyigt ara akiselken dya. yelis ni
tegemed uk at Temdint-ni tenayesen
anura syed yiwet tegeyigt-azi dafas
dya inltipen yiwet wasic yentayes
uyteyid ara amtikawej dya tefrel
yilis ugeli dya tenayesazel dlebed abritik
dya iruk azeka-ni. lab arne iyewel ar
yiwet ~~umbar~~ ^{azekka-ni} dya ~~uyezay~~ wasayzen
yeltis umbari azeka-ni emi wiyuki yest
uyiwet ayelka imi itiwab. yefyed d wasayzen
wasayzen-ni yuzles dlebed aken atid yite
umbar yewit wasic ni selmus dya
yentak dya iruk kemel abrit-is hame

~~ik~~

nyelwed ar kelcin n tarajel yess
dins azeka ni skal yewul wabel
adahi tarajel dya yebel ar yimast n
lyaba yufax tarajelit ni dya yusal
ar ugelid yekayax - I dya yekls unir
yur yiles ugelid dya seg uwele n taraj
di lehns.



Tamoaahut.

atgwel i tmasa

Amacahu ahw yubas deg uroam n rebi
yella yiven n sultan yjemad aram-is
i tlata wakan yuven deg sen ad
yufal sultan ajidit, merah xcert,
ad d awin lkanz atefren and yetwali
-ara rebi.

~~Arub~~ yruk amezyan mi yellehu yufad
lyar yefer-it dina, yerna alemas mi
yellehu amir i dyufu arcam n tajdar
yefer-it dina, mi amezyan mi
yguma ad d atiter dya yemad
deg ullis mi ~~yufal~~ ^{at yefer} baba-aren
yemad ~~li~~ yefer kaca amezyan
mi dya yuzan ~~li~~ amezyan
mi d win i yekercen.

Thaqsit Amqerqurt / Temqerqurt

Amqerqurt treuh atsired thadet,
amqerqur irah adisseueq. 1 mi
thughaled Temqerqurt ax xom, tehssel
g eljerra usserdune ibi amqerqur
yughaled s akhom, kienser eurifaufsa
amqerqurt! yerdja mais thtauuuel
ihi yefpael. 1 mi thughaled izafuyat
fella. Mestint ighotits elhal, thajpe
thgaurah akhom n babasse....

m 7 watmaten

Tik ni yello ylaw aglid

Amasaku Ahu amwa idyemom ahu
adyelku Tik ni yello ylaw aglid
tuden tamtat - is

yawen was agellid yemayosen i
m 7 watmaten ilaq ad atelku tamtat
as jekox yeli yerna at erox agellid
iwuk umek tuh ni ar umyor azemini
yemayos upic amek ara daw Ateku
tamtat agellid & yemayos ilaq adawel
Ayefbe miseda & ad teglimt n mis
iwuk upic yewi as mis ^{upic} miseda yemayos
yemit anamalik ad teglimt is ar ad jeked
ayelka & tamtat n upic ahon ayete agellid
ma ad uxolox aglid amidawix ayem
tekyid taweda tekel

Amuwa kutiwe kexoa am uqoa
itferk

Agellid d yilemzi

- Amachu Ahu ... Rebbi ad tt - yesselku,
ad tizzij ammet n usaru.

→ Zik - nni yella yiwem n ugelid yesa
yiwet n tegist had di tharki, Acu n ebaha
- nni nex sser - nni, tehrer dayen kan,
yef waya baba - s yeggul ur tt - yuy yiwem
ugic Suwa ma irad ula d metta, yiwem was
agellid icayee ameddah - is ad gini u wat
taddart: "win yebjam yelli - s n ugelid, ibaq - as
ad yekrez annar ur yettames". Dya ilmzyen
ad d - Haren ybi wannar iwakken ad kezzen
agellid yeqqim ad yettsikkid, maca skra win
icddan yumes - d, yiwem seg yilemzyen - nni
yeqqim d aneggawu, yekcem - d sannar icemmar
idawen - is d ifasen is, isuy: "Ay agellid amez
annar - akba i yettwawab, ma d yelli - kum
yebjam yuy - itt". imi yesla ugelid u ameslay - egi
yena - as: Sya d asawen, kecc d agellid, mekk d
leuzur - ik = gan tamejra n Sa m uussan d

→ tagmit n tagana wehds

Art Zella

Art Zella, d'yiurt n taddart i
dyezggan ~~deg~~ ^{deg} ibudraren deg
d-~~yezgan~~ ^{dear} n dijdjra imezdag n
~~tidrar~~ ^{geng} taddart ~~deg~~ ^{deg} tezdegitem imhiba
garassen, t'icim Amakem d'yiurt-
~~ger-aren~~ ^{tihtin} Am akher
n twacult, di taddart ~~deg~~ ^{yal} leghir
yella : x bfakir, s leghedra,
Kaula s timzawaren garasen,
nechalek ad zicem deg thna telwit
d'talwit.

$\emptyset \rightarrow X$
 \downarrow
 u

taddart - in

Edra thi At yaha Massa, tlla

~~taddarti - in deg tajimelt n tirmutin n agzdu n~~

~~limi Emengar. tesera taddart - in ntt yaha dars~~

~~anraf dyes imreduren ilhan tmrawanen luyarasen~~
~~deg - s~~

~~yla miden l deg tjaha n Agafa n taddart~~

~~ixcam - n seqqefan n uqerumud aqdim sebaf - n~~
~~ixscamen~~

~~n tijim amalake n sea miden deg tajimelt n~~

~~yemgarim imqamen deg taddart. q deg taddarti - in~~

tla s kalla l Basse trira ed dwa n taddart
tello

traquet Aman izfan l han i lhalat.

Taddart - iw

Ledya fi taddart-iw n binnidwala kella
taddart-iw deg tajillont n tawra deg asune
n barliat agzdu n bumerdas ...

Taddart-iw, ^{sum s} jika nagafa anef juristula.
^{fel lgiha n uqaf ad naf}
Aman-is s fen ula meEna yelha, yella
^{uqaf} ^{maca}
niden lgiha (m) nagmud anef isrcamen
^{lgiha}
seqqesen s ugermud ajdid, ula meEna sby
- nes tijmi, amlab tesca niden lgiha
^{niden lgiha}
n aturan anef tijmet yeabah. Yella niden
^{ad naf}
lgiha n anzul anef udrar Elunt.
^{lgiha} ^{ad naf}

uqumun.

Taddart n uqumun, d ijwet n taddart
uqumun qan ~~uqumun~~ tudan n tugbayel, tetteki yes
uqumun n karbeu mat - waten ~~uqumun~~ ~~uqumun~~

~~uqumun~~ Imezday - is dilashiyen maca Khan Sera ~~uqumun~~
seg tudan miden timexlen dinna, an asse Bussan yella
uqumun n taddart, d netta ig farrun timsal deg
tejsmaet, tteqadarent marra, ~~uqumun~~ ~~uqumun~~ incusen deg
taddart - mney ad mifhamen ad mijamalen ama s
uqumun ama s usudi ~~uqumun~~ am fiamae, aqarboz
mey kala.

Timecradt dengen uqumun jurnaq yal assegget,
im daren mara thilin dinna ama sumezyan, ama
s uqumun.

Taddart - ier thukhand juree s yal amdiq uken
amjahed amezyan ihled dinna ~~uqumun~~ d Telhan Remdan.
Eebban Remdan

Jzufab

Tadart-iv Jzufab tesgad
^{tezza - d}
i mičči sufla n suwmaE, imzdatn is
^{deg Michi}
d inashiyen, tadart-iv tsidiy azarnu
tseca tejur ~~anētilatint ukd~~ iwardan
^{tesca} ^{alhed}
imleqranen, tushuf ar dina deg
imuras naf ma nšeu tamfra.

Hmelax tadart-iv attas atts!

Samurt - in: nichli

~~Taddart - in taddart in trashlache
ella taddart - in deg tajjant m-burga
deg asunt m-barbait s agezdu m
bunmiras - ex.~~

~~taddart - in ljiba m agafa ugafa
-anaf yewu tala. Aman - i istam ljiba
ad maf m-egmad anaf ixam - m seq qefes
s egremad ajdid. ula mena s bej
m s tijni, anlale mena. ~~X~~ miden
liha m aturau anaf tajmet
Lajmet agi yomeq-ar yona ychlah.
y la miden ljiba m awyul anaf adrar
Elyt.~~

taddart - in.

Ibdach

Ibdach taddart i dyusgan qd murt n friha,
semanas ibdach jaf ^{d-uzugan} jedetnas ^{deg friha} hent ardouch
^{teltaxim} dmeta i damzawaru i gulline ar yebdach.
^{d metta} yeldin jef.

Deg taddart may tedja lgera lan wid i muten
lan wid yedreou am imedak ^{agerawla} am i mebranen.

Nesea ^{de} taddart neg yiwet n tala ^{ismise} ^{issem - is}
tala in gelfan nesea acraf ntawid tishite ar dina
nesea disend amad aked lqamae.

Il emlay taddart iw

Ben Cud

Sliman Ezzem yenna - d deg wawel - is =
" Akken yebayy zymom idwer, win yettum ad ifekker.
Lazel yetabae lazel " Ihi, ass - a ad d - nemmeslay
yef yimut ntaddant umi neqqar " Ben Cud".

Ben Cud d yimut ntaddant taqlunt ~~at~~
yefjan yef tegrawla d ~~taqnit~~ taberkant i d - yejlin
yef tmurt ~~aladya~~ tamurt n leqbayel.
~~Kadja~~

Isem Ben Cud akken d - hekkun d adrum
amezwaru yelena taddant - agi di Lqern wis 18.

Ben Cud tegga - d di tjiwanti n "Velles" de
Lulaya n Bumerdas. Un tebaid ara atas yef
~~namt~~ yillat agrakal. Tajuma - is maki d tin izaden.

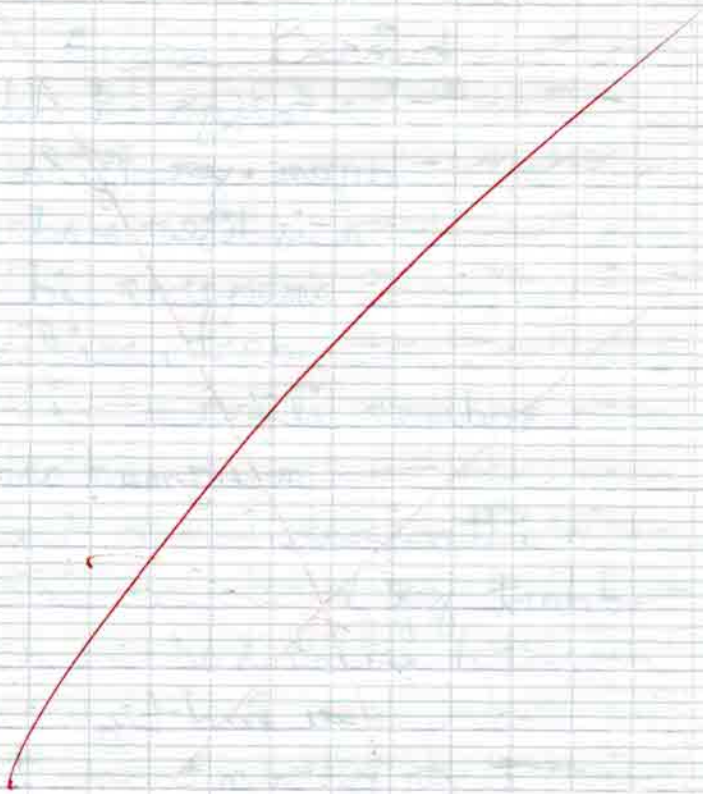
At Eeggad

At Eeggad, taddart n lejjud-iew, id-yezgan di tfixwant n at b umaldi deg At uacif.

Taddart-iew terzga-d dclaw i durar n dergjer Elayen. yer lqila n ugafa ad naf tala aman-is dijemmaden am udfel. Tesca lqamec ameqqaran id yuzgan deg tlemmast n taddart, wifis tella terzqqa anda sedmen ^{ilfaci} n taddart timaxriwin nsen. yer tama n ugmud anaf Tajmast anda ^{ittnejmec} lamin d yimeqqamen n taddart yef ^{lumur} n taddart yuras tella taqarbit d sellar ^{tepusa} sedmen deges ^{lwaEda} deg uay n lmae lud ^{deg} tzuwintid si yal taddart yer ^{bara} n taddart nesea annar meqren anda ^{lana} tthuraren imectal imeqqaren. Tastanen-is szden wa yer wa amizurar seqfen suqarmud ajdid.

Imezday n taddart-ine Remben Isir sedmen tiwiziwi, themEawanen garasen

ayen ara dinij yef taddart iwe drus
d taddart de awal fer kay jis ayen
din,



taddart n tiwidiwin

taddartwe isem - is tiwidiwin
tezzig ad ger Tiza d' Tegeni carcepi tazjwent
d' azffuen asun darffun d' ugez dun - is
di tizi - uzgu, imezdaje - is Eeddun
100 n imedannun kel yiwam and idffura
tanurtiwe temqant tessea Zella deg
aman sfan tezzig ad di telmas n taddart
tiwidiwin tessea 5 n yidartma adcum
It ihya It Eebdi It Emari It-hand
It lehesin taddartwe gelat umar buh
ser 3 n zembra romsed, tiwidiwin
tasraft taddartwe tessea leqahwe
tesea q tehena tessea lgamael.

ami tiwidiwin d' tanurt - tiwe
hemlage attse temarize ada
teqim tezyen.

• taddart n uzeffun •

taddart - iw smanas taddart n uzeffun
tarzegad deg layruant n uzeffun
taddat - iw ta ga tmeqger ibordan - is
Ullixeon sedawas chefa n that are
tbeidara yer il qarya. ma upomon - m
moran il mzdca n san xilak lca
lanqqbart ur tmeqqarar xilak lca
zin n djmae mocthon tasea di ran
tala n sen tmoctsh ur tmeqqarar
xilak mbanatzyan rasmom flas
yem sarsan amaban n fcar,
tasea ator n rama yzeg qile n
tmaqbit ur yveidara xilak folar
net ueln n chefa yvan sladartue
taddart - iw taddart n uzeffun
hemley - tt otas ♡

libad - tuid

~~Faddart nu ufella~~
Faddart nu fella

Faddart nu fella d faddart kaq dimt n lqedma,
Fazgad di benni dwala dewert-as tudrin
~~Fazga-d deg~~
sya wsaga si ljiha ufella lerbEa n benni
dwala ukud akal abarkan. Di ljiha n
~~akked~~
wada at yidir dayen qeblentid imsuwen,
at buhya, ~~akked~~ si tefinis kaxgart akud
wat Eisi. Abid-is dalrid ukaru isufuf
yar. ~~akked~~ faddart, tettuwasen is talas
quomas tala n wat dwala, telha dayen
~~qparan-as~~
s lebad-is igelhan igemhamayen am

Table des matières :

Introduction générale	8
Chapitre I : partie théorique	
I-Définition de quelque concept	16
I-1- La linguistique constructive	16
I-2-La langue	16
I-3- La langue maternelle	16
I-4-l'enseignement	17
I-5-l'enseignant	17
I-6-l'apprenant	17
I-7-la production écrite	17
I-7-1-l'objectif de la production écrite	18
I-7-2-Mécanisme de correction une production écrite	18
I-7-2-a-correction par l'enseignant	18
I-7-2-b-correction individuelle	18
I-7-2-b-correction collective	20
I-8-l'apprentissage	20
I-9- l'erreur	20
I-9-1-le statut de l'erreur dans l'apprentissage	20
I-9-2-les types d'erreurs	21
I-9-2-a-l'erreur sur le plan grammaticale	21
I-9-2-b-l'erreur sur le plan lexicale	21
I-9-3-les étapes d'analyse les erreurs	22
I-10- L'orthographe:.....	22
I-10-1- les types d'orthographe	22
I-10-1-a-L'orthographe phonétique:	22
I-10-1-b-l'orthographe lexical:.....	22
I-10-1-c-l'orthographe grammatical:.....	23
I-11- l'écriture :	23
I-12- Aperçu historique de l'écriture Kabyle a base latine	24
I-13- Transcription phonétique :	28
I-12-1- Tableau retraçant l'histoire de l'écriture Kabyle	25
I-13- Transcription phonétique :.....	26

I-14- la notation usuelle :	26
I-15-l'usage de la langue amazigh :	26
I-15-1-l'usage orale :	26
I-15-2-l'usage écrit :	26
I-16-la méthode d'enseignement :	27
I-16-1- Définition de l'approche par compétence :	27
I-17- le Manuel scolaire :	27
I-17-1- les fonctions des manuelles scolaire :	28

Chapitre II: Analyse des erreurs

II-1- Les différents types d'erreurs commises :	30
II-1-1-Erreur de forme :	30
II-1-1-a-Absence de majuscule au début de la phrase :	30
II-1-1-b- Absence de ponctuation :	30
II-1-1-c-L'alinéa :	31
II-1-2- Erreur de type phonologique :	31
II-1-2-a-Définition de la phonologie :	31
II-1-2-b- Définition de la phonétique :	31
II-1-3-Erreur de type de notation (phonétique/phonologique) :	32
II-1-3-a- La transcription phonétique :	32
II-1-3-b-La notation phonologique :	32
II-1-4-Erreur liée à la notation des voyelles :	32
II-1-4-a- confusion « i » et le vide vocalique « e » :	32
II-1-4-b-confusion entre la voyelle neutre e et la voyelle u :	33
II-1-4-c-confusion entre la voyelle « a » et le vide vocalique « e » :	33
II-1-4-d-confusion entre la voyelle « a » et la voyelle « u » :	33
II-1-4-e- « e » a la fin de mot :	33
II-1-5- Erreur liée à l'assimilation :	34
II-1-5-1- Définition de l'assimilation :	34
II-1-5-2-Les erreurs liées aux différents types d'assimilations :	34
II-1-5-2-a- Préposition :	34
II-1-5-2-b- confusion entre le relatif «i» et l'indice de personne y i :	35
II-1-5-2-c- la conjonction de coordination "d" et "t" préfix de féminin :	35
II-1-5-2-d- entre la particule de l'aoriste «ad» et l'indice «t» :	35
II-1-5-2-e- entre la particule de l'aoriste «ad» et l'indice de personne «n» :	35

II-1-5-2-f- confusion entre l'actualisation «d» et le préfixe du féminin «t»	35
II-1-5-2-g- Confusion entre« y »de relatif « ay »et l'indice de personne y/i dans le verbe :....	36
II-1-5-2-h- confusion entre le relatif «i» et l'indice de personne «y i» :	36
II-1-6- erreur dues à l'influence de la langue française (orthographe et alphabet) :.....	36
II-1-7- erreur liée à l'emphase :.....	37
II-1-8- les erreurs liée morphosyntaxique :..... ;.....	37
II-1-8-1- les erreurs liée à l'utilisation du trait d'union :.....	38
II-1-8-1-a- entre le verbe + affixe :.....	38
II-1-8-1-b- entre le nom + affixe du nom :.....	38
II-1-8-1-c- préposition + affixe :.....	39
II-1-8-1-d- le nom + déictique :.....	39
II-1-9- l'erreur relative à l'état (libre, annexion) :.....	39
II-1-9-a- définition de l'état libre :.....	39
II-1-9-b- définition de l'état d'annexion :.....	39
conclusion général :.....	43
Référence bibliographique :.....	45
Résumé en tamazight :.....	48
Annexes 1:.....	52
Annexe 2 :.....	58
Table de matière :.....	84